

OTS optical tool setter



1

English (EN)

Deutsch (DE)

Español (ES)

Français (FR)

Italiano (IT)

日本語 (JP)

2

Polski (PL)

Česky (CS)

Русский (RU)

中文 (繁體) (ZH-TW)

中文 (简体) (ZH)

한국어 (KO)

EN	Publications for this product are available in electronic format on the mini-CD in the pocket inside the back cover. To view these, insert the CD into the CD drive of your PC, select your language, then select a publication. Files can also be printed if required. For more information, see www.renishaw.com/ots
DE	Veröffentlichungen für dieses Produkt stehen in elektronischem Format auf der Mini-CD zur Verfügung, die sich in der Tasche auf der Innenseite des hinteren Umschlagdeckels befindet. Zur Ansicht schieben Sie die CD in das CD-Laufwerk Ihres PC und wählen das gewünschte Dokument in Ihrer Sprache aus. Dateien können bei Bedarf auch ausgedruckt werden. Weitere Informationen finden Sie unter www.renishaw.com/ots
ES	Las publicaciones de este producto se incluyen en formato electrónico en el mini-CD de la bolsa de la contraportada. Para ver la información, coloque el mini-CD en la unidad de CD de su PC, seleccione el idioma y, a continuación, seleccione una publicación. Si lo desea, puede imprimir los archivos. Para obtener más información, visite www.renishaw.com/ots
FR	Les publications relatives à ce produit sont disponibles en français en format électronique sur mini-CD dans la pochette à l'intérieur de la couverture verso. Pour les visualiser, introduisez le CD dans le lecteur de votre PC, sélectionnez votre langue puis une publication. Au besoin, les fichiers peuvent aussi être imprimés. Pour plus d'informations à ce sujet, voir www.renishaw.com/ots
IT	Le pubblicazioni per questo prodotto sono disponibili in lingua italiana in formato elettronico, all'interno del mini CD contenuto nell'apposita tasca della retrocopertina. Per visualizzarle, inserire il CD nell'apposita unità del PC, selezionare la lingua desiderata e scegliere una pubblicazione. Se necessario, i file possono anche essere stampati. Per ulteriori informazioni, visitare il sito Web www.renishaw.com/ots
日本語	本製品の説明書は、裏表紙内側ポケットに入っている CD 内の電子データでも御利用いただけます。これをご覧いただくには、PC の CD ドライブに CD を挿入し、言語を選択した後、説明書を選択します。ファイルは必要に応じて印刷もできます。詳細については、www.renishaw.com/ots をご覧ください。

PL	Publikacje dla tego produktu są również dostępne w formie elektronicznej na minidysku CD w kieszeni wewnątrz przewodnika. Aby je przeglądać, należy włożyć dysk do napędu CD komputera PC, wybrać pożądaną język, a następnie wybrać publikację. Pliki mogą być też wydrukowane w razie potrzeby. Aby uzyskać więcej informacji, odwiedź witrynę www.renishaw.com/ots .
CS	Publikace pro tento výrobek jsou k dispozici v elektronickém formátu na mini disku CD-ROM, který naleznete v kapse na zadním pořebalu originálního šestijazyčného návodu. Chcete-li si je prohlédnout, vložte disk CD do jednotky CD vašeho počítače, zvolte jazyk, a nakonec si vyberte publikaci. Soubory lze v případě potřeby také vytisknout. Více informací najdete na adrese www.renishaw.com/ots .
RU	В кармане на задней стороне обложки прилагается мини-CD, содержащий публикации по данному изделию в электронном формате. Для просмотра этих материалов следует вставить CD в дисковод своего компьютера, выбрать язык, а затем выбрать нужный документ. При необходимости файлы могут быть распечатаны. Более подробная информация приведена на сайте www.renishaw.com/ots .
中文 (繁體)	本指南封底內頁紙袋中備有一袖珍型光碟，內有本產品說明書之電子文檔與軟體，若欲瀏覽，請將光碟插入電腦光碟機中，選取所需語言，再選擇欲瀏覽項目即可。如有需要亦可列印檔案。若需更多詳細資料，請造訪網站 www.renishaw.com/ots 。
中文 (簡體)	本手册也供有电子文档，请见封三所附的光盘。要查看这些文档，请将光盘插入电脑的光驱中，选择所要的语言，然后选择一个文档。如果需要也可打印该文档。如需更多信息，请浏览 www.renishaw.com/ots 。
한국어	이 제품 관련 문서는 안내서 뒷 표지 안쪽에 있는 CD에 전자 문서 형식으로 포함되어 있습니다. 이 문서를 보려면 PC의 CD 드라이브에 CD를 넣고 언어를 선택한 후 원하는 문서를 선택하십시오. 필요하면 파일을 인쇄할 수 있습니다. 자세한 내용은 www.renishaw.com/ots 을 참조하십시오.



EN	CAUTION: The OTS has a glass window. Handle with care if broken to avoid injury.
DE	ACHTUNG: Der Messtaster OTS hat ein Glasfenster. Bei Bruch mit Vorsicht handhaben, um Verletzungen zu vermeiden.
ES	PRECAUCIÓN: La sonda OTS tiene una ventana de cristal. Si se rompe, manéjela con cuidado para evitar lesiones.
FR	ATTENTION: L'OTS a une fenêtre en verre. Manipuler avec précaution en cas de rupture pour éviter les blessures.
IT	ATTENZIONE: OTS dispone di una finestra di vetro. In caso di rottura fare attenzione per evitare lesioni personali.
日本語	注意: OTS には、ガラスウィンドウがあります。万が一、割れた場合には、怪我をしないよう注意してお取り扱いください。



PL	UWAGA: Sonda OTS posiada szklane okienko. W razie rozbicia operować z zachowaniem ostrożności, aby uniknąć obrażeń.
CS	VAROVÁNÍ: OTS má skleněné okénko. Pokud je rozbité, zacházejte s ním opatrně, abyste zabránili poranění.
RU	ВНИМАНИЕ! Прибор OTS оснащен стеклянным окошком. Если стекло разбито, обращаться с осторожностью во избежание травмы.
中文 (繁體)	注意：OTS配有一個玻璃視窗，請小心處理，萬一有破裂時，應謹慎避免割傷。
中文 (簡體)	小心：OTS有一个玻璃窗口。如果玻璃破裂，请小心处理以避免造成伤害。
한국어	경고: OTS에는 유리창이 있습니다. 유리가 파손되어 부상을 입지 않도록 주의하십시오.

1

English (EN)

Deutsch (DE)

Español (ES)

Français (FR)

Italiano (IT)

日本語 (JA)



Batteries: ½ AA (3,6 V) Lithium Thionyl Chloride × 2

Batterien: ½ AA (3,6 V) Lithium Thionylchlorid × 2

Baterías: ½ AA (3,6 V) de litio-cloruro de tionilo × 2

Piles: ½ AA (3,6 V) chlorure de lithium thionyle × 2

Batterie: ½ AA (3,6 V) Litio cloruro di tionile × 2

バッテリー: ½ AAサイズの塩化チオニル・リチウム電池
(3.6 V) × 2 本



Ecocel: EB1426
Saft: LS14250,
LS14250C
Tadiran: SL-750/S, SL-850/S
Xeno: XL-050F



Dubilier: SB-AA02
Maxell: ER3S
Sanyo: CR14250SE
Tadiran: SL-350/S, SL-550/S
TL-4902, TL-5902,
TL2150, TL-5101
Varta: CR 1/2 AA



Batteries: AA (1,5 V) Alkaline × 2

Batterien: AA (1,5 V) Alkaline × 2

Baterías: AA (1,5 V) Alkaline × 2

Piles: 2 x AA (1,5 V) alcalines

Batterie: 2 batterie alcaline AA (1,5)

バッテリー: 単三型アルカリ電池 (1.5 V) × 2 本



All AA alkaline batteries

Alle Alkaline-Batterien

Todas las baterías alcalinas AA

Tous types de piles alcalines

Tutte le batterie alcaline AA

単三のアルカリ電池全種



- Batteries:** AA (3,6 V) Lithium Thionyl Chloride × 2
- Batterien:** AA (3,6 V) Lithium Thionylchlorid × 2
- Baterías:** AA (3,6 V) de litio-cloruro de tionilo × 2
- Piles:** AA (3,6 V) chlorure de lithium thionyle × 2
- Batterie:** AA (3,6 V) Litio cloruro di tionile × 2
- バッテリー:** AAサイズの塩化チオニル・リチウム電池 (3.6 V) × 2 本



Minamoto: ER14505, ER14505H

RS: 596-602, 201-9438, 324-6748

Radio shack: 55025148

Saft: LS14500, LS14500C

Tadiran: SL-360/S, SL-760/S, SL-860/S, TL-5903/S, TLH-5903/S

Tekcell: SB-AA11

Xeno: XL-060F



Maxell: ER6C

Minamoto: ER14505S

Tadiran: SL-560/S, TL-4903/S

Fitting the stylus and captive link

Montage des Tastereinsatzes und
Sicherungsbandes

Ajuste del palpador y del prisionero

Montage du stylet et de l'attache de
retenue

Installazione dello stilo e del raccordo

スタイラスとキャプティブリンクの取り付け

1



2



3



Installing the batteries

Batterien einsetzen

Colocación de las baterías

Installation des piles

Inserimento delle batterie

バッテリーの取り付け

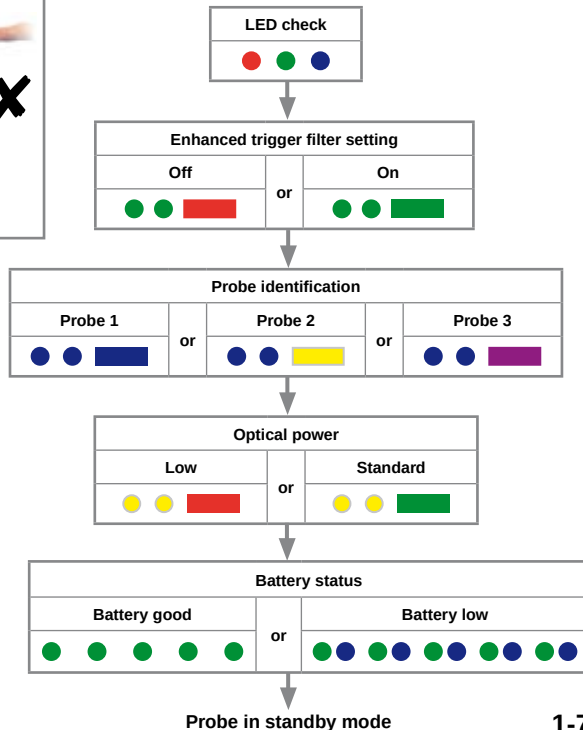


Reviewing the probe settings

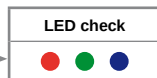
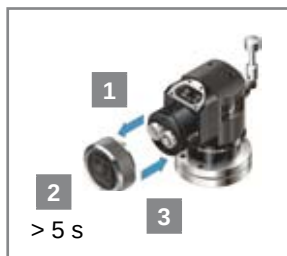


Key to the symbols

- LED short flash
- LED long flash



Placing the probe in configuration mode



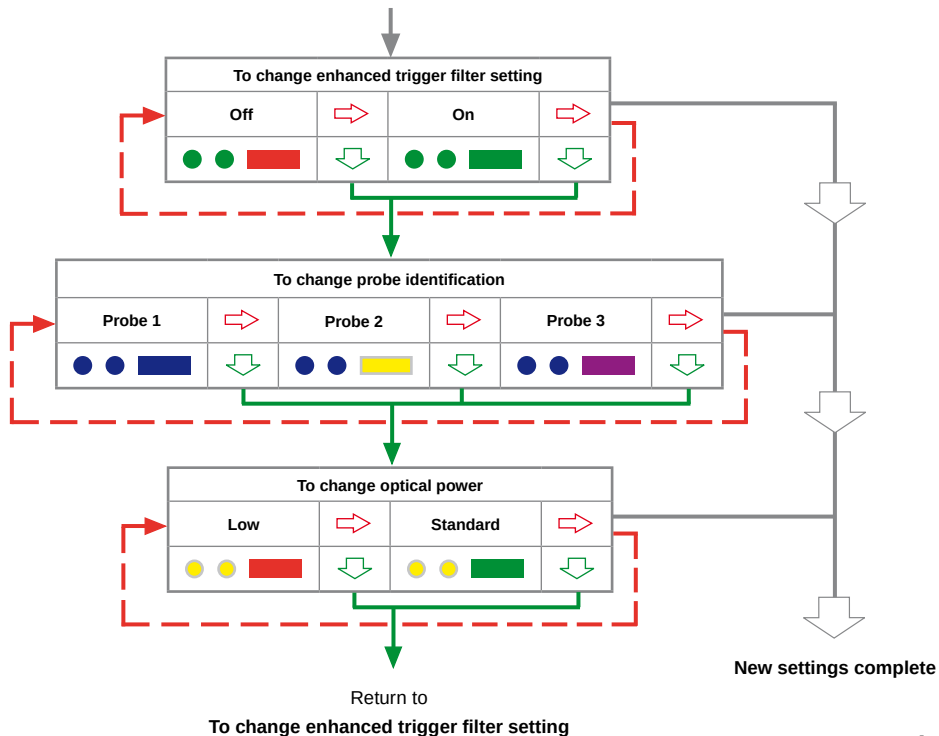
Deflect the stylus and hold deflected until battery status has been displayed at the end of the review sequence.

Key to the symbols	
	LED short flash
	LED long flash
	Deflect the stylus for less than 4 seconds to move to the next menu option.
	Deflect the stylus for more than 4 seconds to move to the next menu.
	To exit, leave the stylus untouched for more than 20 seconds.

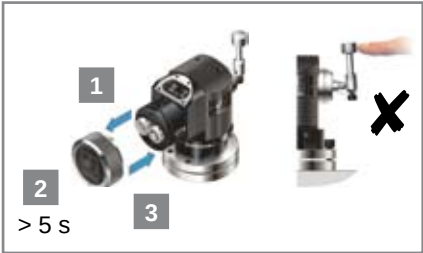
Battery status		
Battery good	or	Battery low

To change the enhanced trigger filter setting
go to the next page

Changing the probe settings

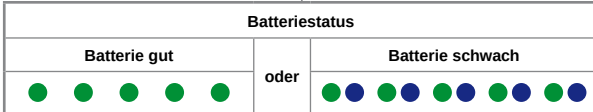
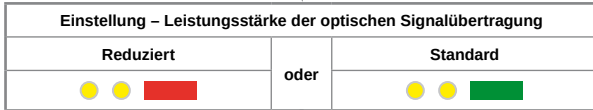
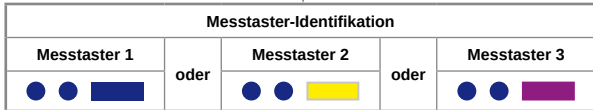
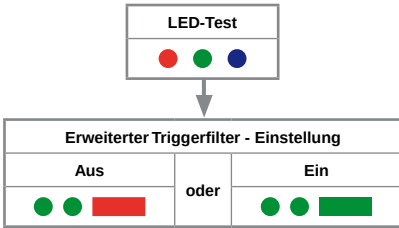


Prüfen der Messtastereinstellungen



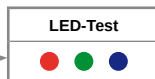
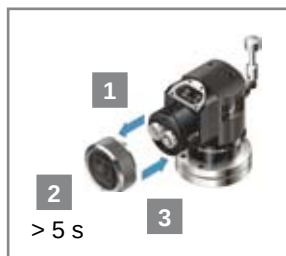
Zeichenerklärung	
	Kurzes Blinken der LED
	Langes Blinken der LED

 Langes Blinken der LED



Messtaster im Bereitschaftsmodus

Einstellen des Messtasters auf den Programmiermodus



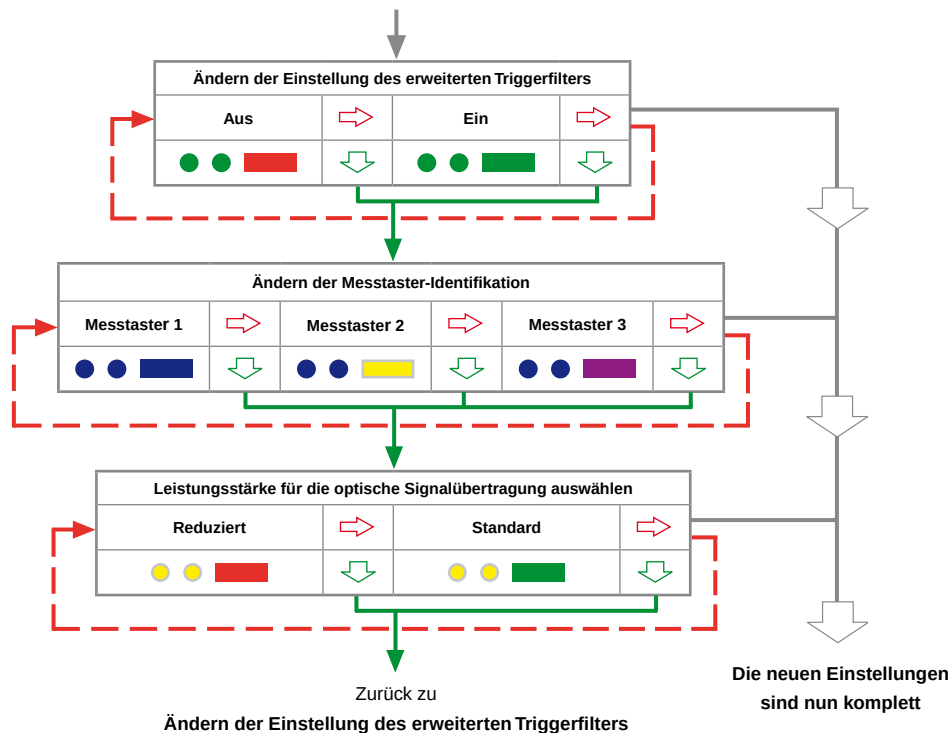
Den Tastereinsatz ununterbrochen auslenken, bis der Batteriestatus am Ende des Prüfablaufs angezeigt wurde.

Zeichenerklärung	
	Kurzes Blinken der LED
	Langes Blinken der LED
	Tastereinsatz für weniger als 4 Sekunden lang auslenken, um zur nächsten Menüoption zu gelangen.
	Tastereinsatz für mehr als 4 Sekunden lang auslenken, um zur nächsten Menüoption zu gelangen.
	Zum Beenden, den Tastereinsatz für länger als 20 Sekunden lang nicht berühren.

Batteriestatus		
Batterie gut	oder	Batterie schwach

Das Ändern der Einstellung des erweiterten Triggerfilters
finden Sie auf der nächsten Seite

Ändern der Messtastereinstellungen

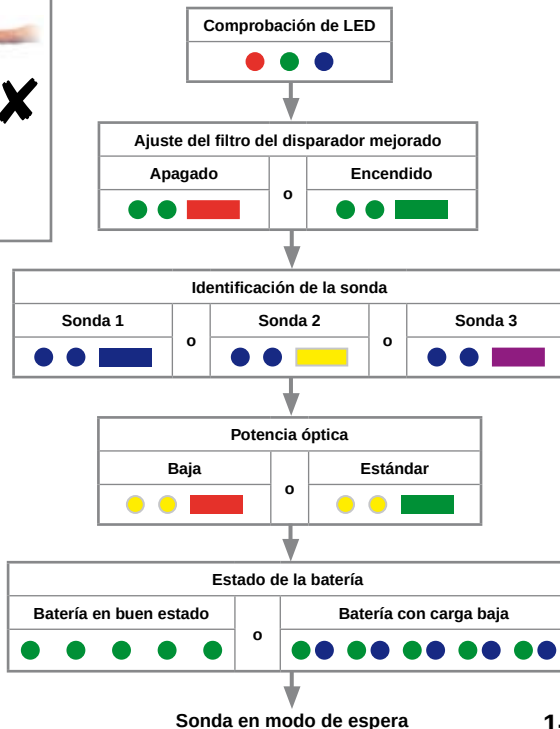


Revisión de los ajustes de la sonda

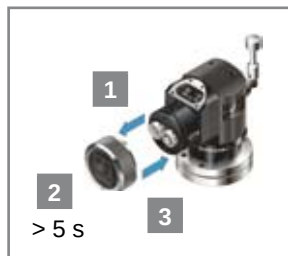


Clave de los símbolos

- Parpadeo corto del LED
- Parpadeo largo del LED



Poner la sonda en modo de configuración



Comprobación de LED



Mantenga flexionado el palpador hasta que se muestre la batería del palpador al final de la secuencia de revisión.

Clave de los símbolos



Parpadeo corto del LED



Parpadeo largo del LED



Flexione el palpador menos de 4 segundos para pasar a la siguiente opción del menú.



Flexione el palpador más de 4 segundos para pasar a la siguiente menú.



Para salir, deje el palpador sin tocar durante más de 20 segundos.

Estado de la batería

Batería en buen estado



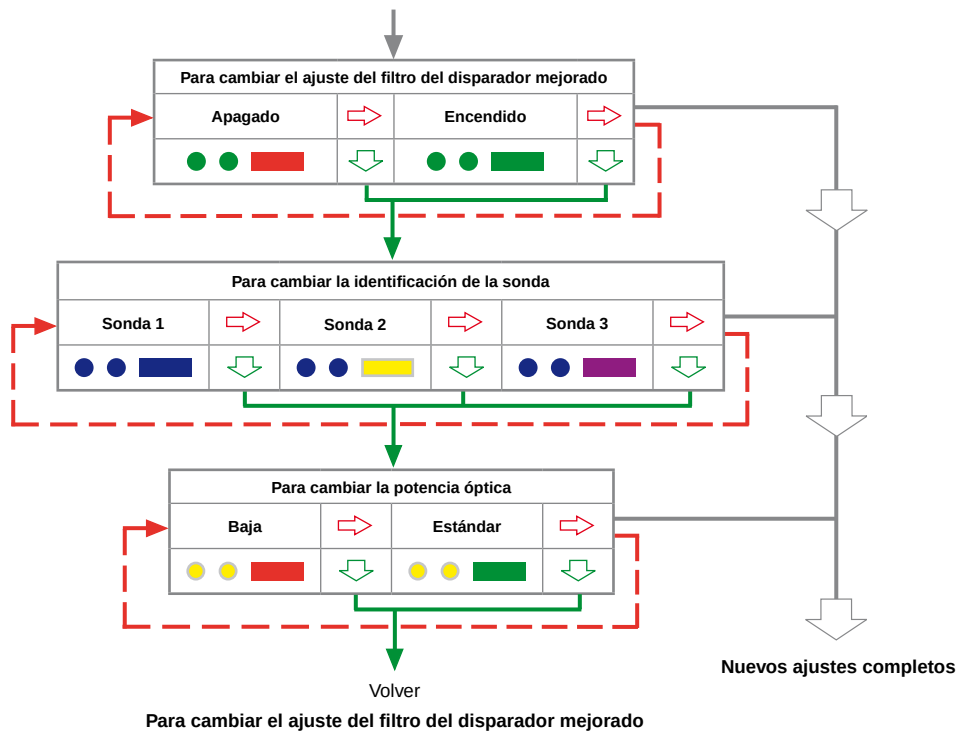
Batería con carga baja



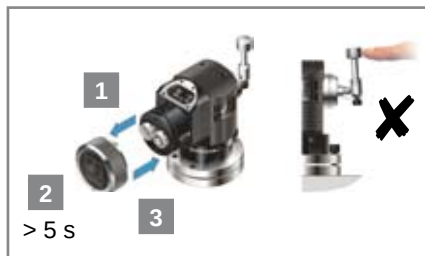
o

Para cambiar el ajuste del filtro del disparador mejorado
vaya a la página siguiente

Cambio del reglaje de la sonda



Vérification des réglages du palpeur



Légende des symboles

- Clignotement court de diode
- Clignotement long de diode

Contrôle des LED



Réglage du filtre de déclenchement avancé

Desactivé



Activé



ou

Identification de palpeur

Palpeur 1



ou

Palpeur 2



Palpeur 3



Puissance optique

Faible



Standard



ou

État des piles

Piles bonnes



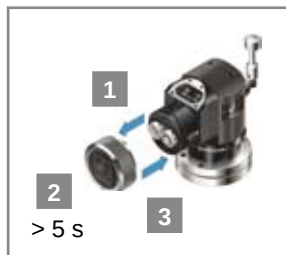
Piles faibles



ou

Palpeur en mode attente

Mise du palpeur en mode Configuration



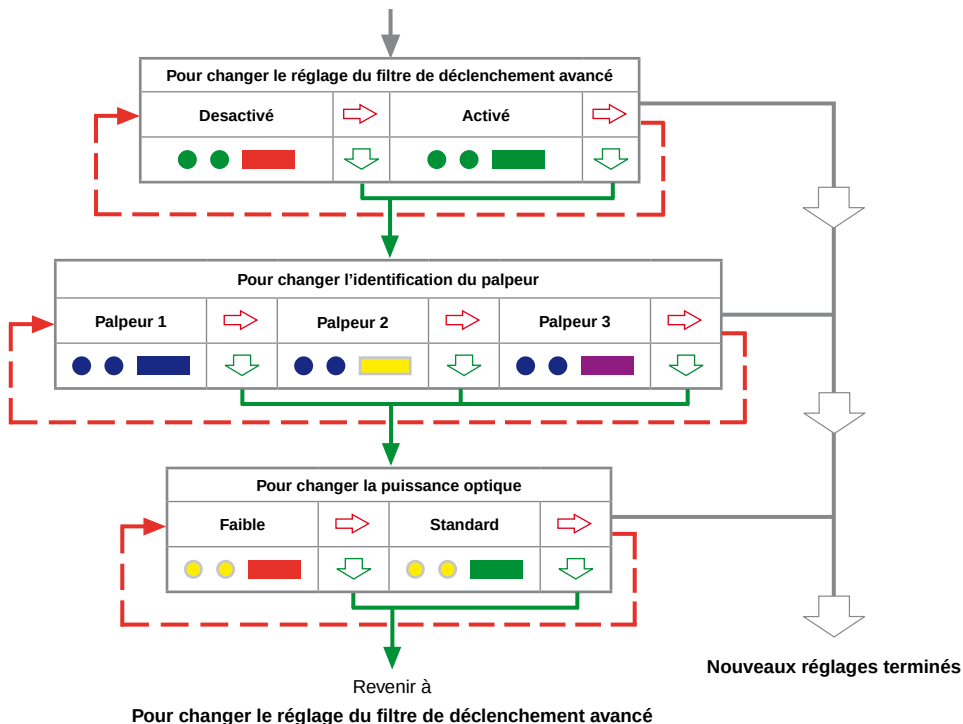
Fléchir le stylet et le maintenir défléchi jusqu'à la fin de l'affichage d'état de pile, à l'issue de la séquence de contrôle.

Légende des symboles	
	Clignotement court de diode
	Clignotement long de diode
	Fléchissez le stylet pendant moins de 4 secondes pour passer à l'option suivante du menu.
	Fléchissez le stylet pendant plus de 4 secondes pour passer à l'option suivante du menu.
	Pour quitter, ne pas toucher au stylet pendant plus de 20 secondes.

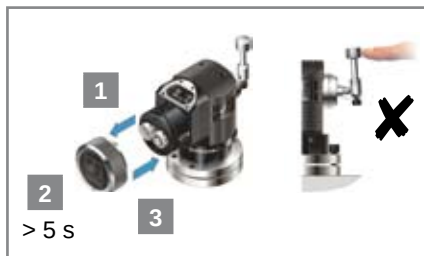
État des piles	
Piles bonnes	ou Piles faibles

Pour changer le réglage du Filtre de déclenchement avancé
passer à la page suivante

Modification des réglages du palpeur

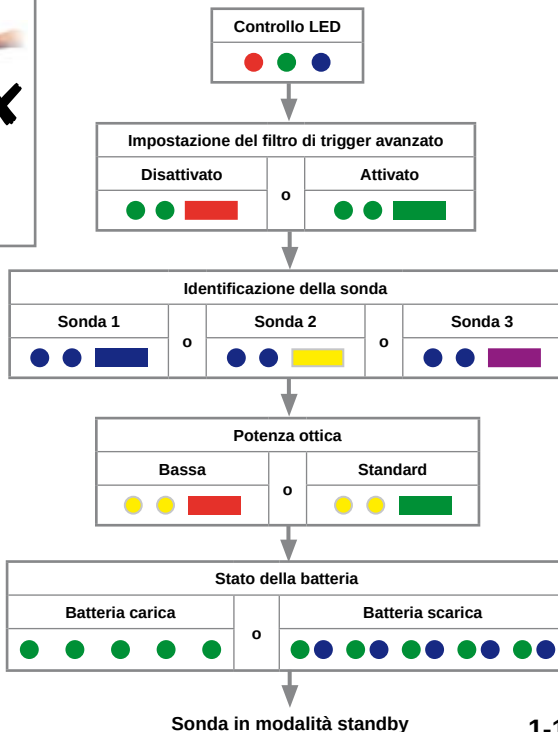


Controllo delle impostazioni della sonda

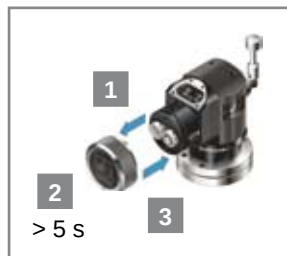


Legenda dei simboli

- Breve lampeggiamento del LED
- Lungo lampeggiamento del LED



Come entrare nella modalità di configurazione della sonda



Mantenere lo stilo deflesso finché, alla fine della sequenza delle impostazioni, non viene visualizzato lo stato della batteria.

Legenda dei simboli

-  Breve lampeggiamento del LED
-  Lungo lampeggiamento del LED

 Per passare all'opzione di menu successiva, deflettere lo stilo per meno di 4 secondi.

 Per passare all'opzione di menu successiva, deflettere lo stilo per più di 4 secondi.

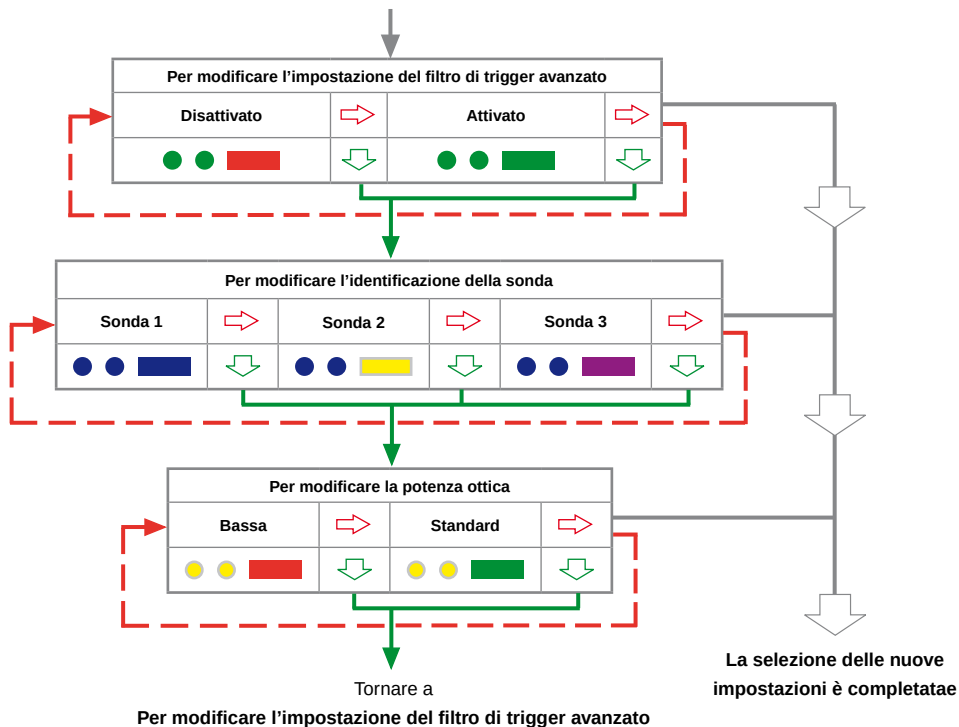
 Per uscire, non toccare lo stilo per più di 20 secondi.

Stato della batteria

Batteria carica					o	Batteria scarica									
															

Per modificare l'impostazione del filtro di trigger avanzato andare alla pagina successiva

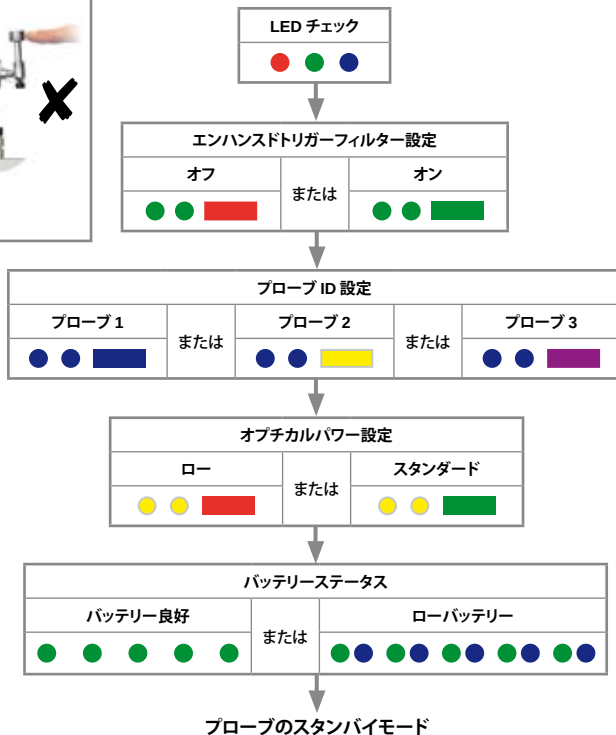
Modifica delle impostazioni della sonda



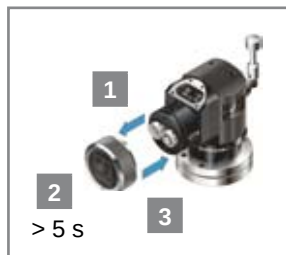
現在のプローブ設定の確認



記号の意味	
●	LED が短く点灯
■	LED が長く点灯



プローブの設定モードの開始



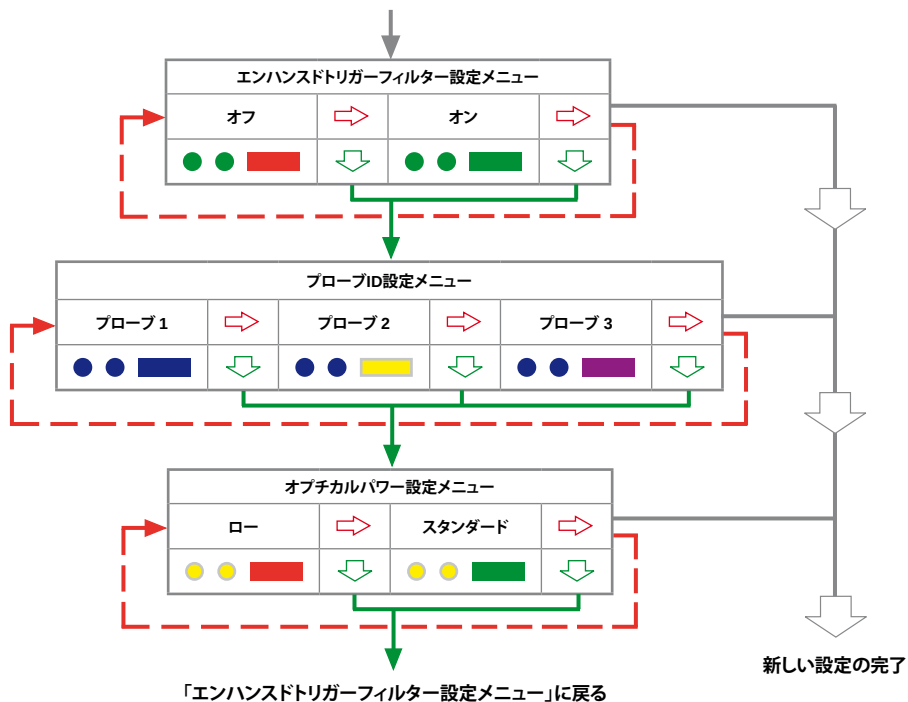
確認シーケンスの最後にバッテリーステータスが表示されるまで、スタイラスをトリガーさせ続けます。

記号の意味	
	LED が短く点灯
	LED が長く点灯
	次のメニュー内選択肢に移るには、4 秒未満スタイラスをトリガーさせます。
	次のメニューに移るには、4 秒以上スタイラスをトリガーさせます。
	終了するには、20 秒以上スタイラスを放置します。

バッテリーステータス		
バッテリー良好	または	ローバッテリー

エンハンスドトリガーフィルター設定メニュー
次のページをご覧ください。

プローブ設定の変更



Mounting the probe on the machine table

Montage des Messtasters auf dem Maschinentisch

Montaje de la sonda en la mesa de la máquina

Installation du palpeur sur la table de la machine

Montaggio della sonda sulla tavola della macchina

機械のテーブルへのプローブの取り付け



★

M10/M12 bolt and T nut - supplied by user.

M10/M12 Schraube und T-Nutstein (nicht im Lieferumfang enthalten).

Tornillo M10/M12 y tuerca T, a cargo del usuario.

Boulon M10/M12 et écrou en T - fourni par l'utilisateur.

Vite M10/M12 e tassello a T - forniti dall'utilizzatore.

M10/M12 ボルトとTナット - お客様にてご用意下さい。

2

1,1 Nm
x 4



3

1,1 Nm
x 2



Aligning the modules

Signalmodule zueinander
ausrichten

Alineación de los módulos

Alignement des modules

Allineamento dei moduli

モジュールの位置合わせ

1



5,1 Nm



Stylus adjustment

Réglage du stylet

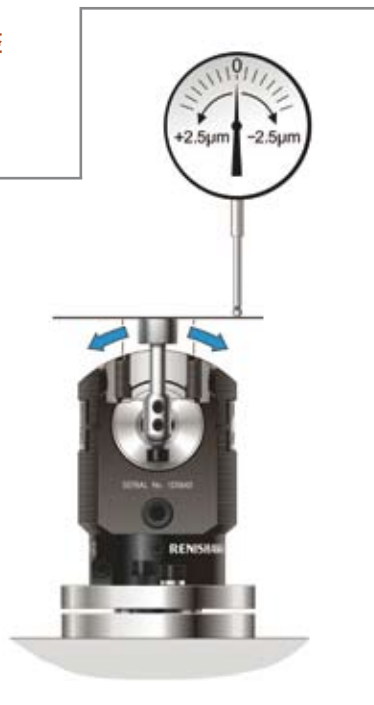
Tastereinsatzeinstellung

Regolazione stilo

Ajuste del palpador

スタイラスの芯だし調整

1



- | | |
|--|--|
| 1 Adjust
Ausrichten
Ajustar
Régler
Registrare
調整 | 2 Adjust and lock
Ausrichten und Festziehen
Ajustar y bloquear
Régler et bloquer
Registrare e bloccare
調整と固定 |
|--|--|

2



Square stylus only

Stylet carré seulement

Nur für Tastplatte

Solo stilo cubico

Solo palpador cuadrado

スクエアスタイラスのみ該当

3



4



5



6



Cleaning

Clean the window to maintain signal range.

Reinigung

Reinigen Sie die Glasscheibe, um eine möglichst uneingeschränkte Signalübertragung zu sichern.

Limpieza

Limpie la ventana para mantener la intensidad de la señal.

Nettoyage

Nettoyez la vitre pour maintenir la portée du signal.

Pulizia

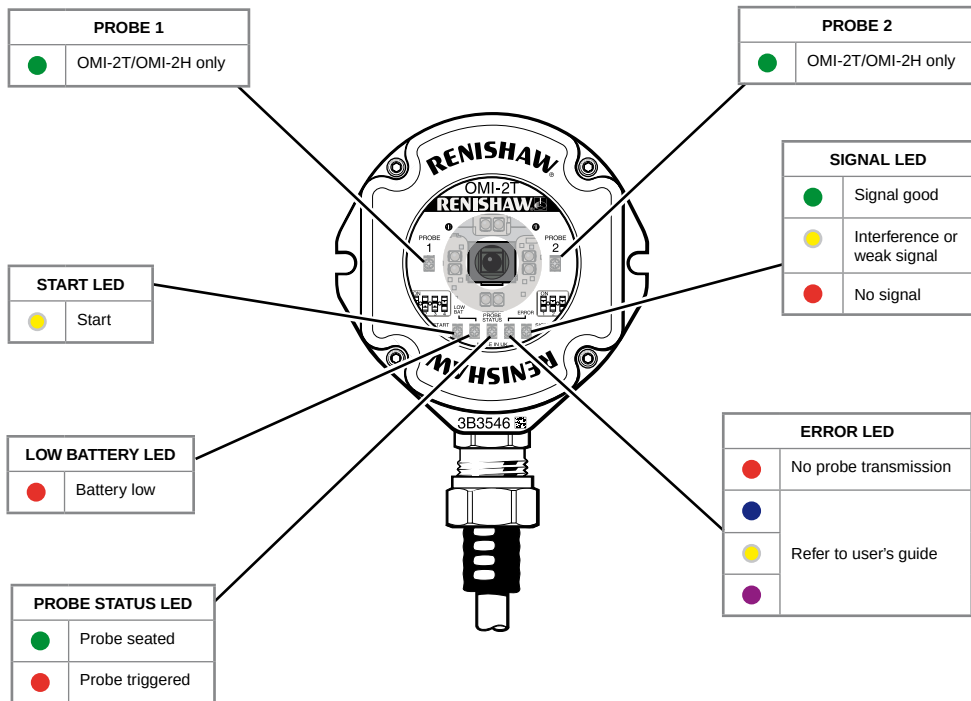
Pulire la finestra per mantenere la portata del segnale.

クリーニング

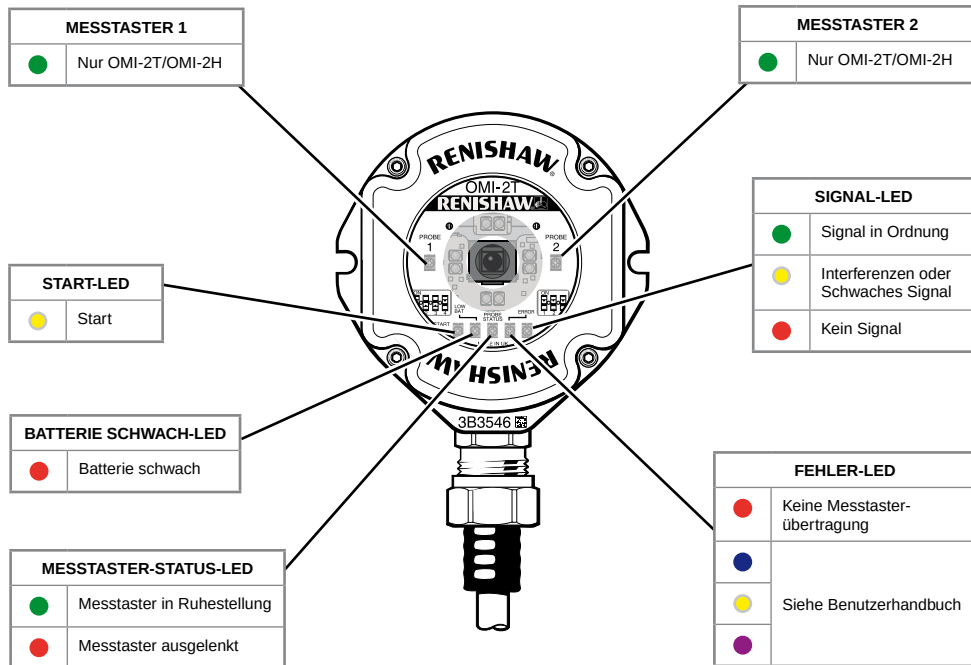
信号の伝達性能を維持するために、ウィンドウをクリーニングしてください。



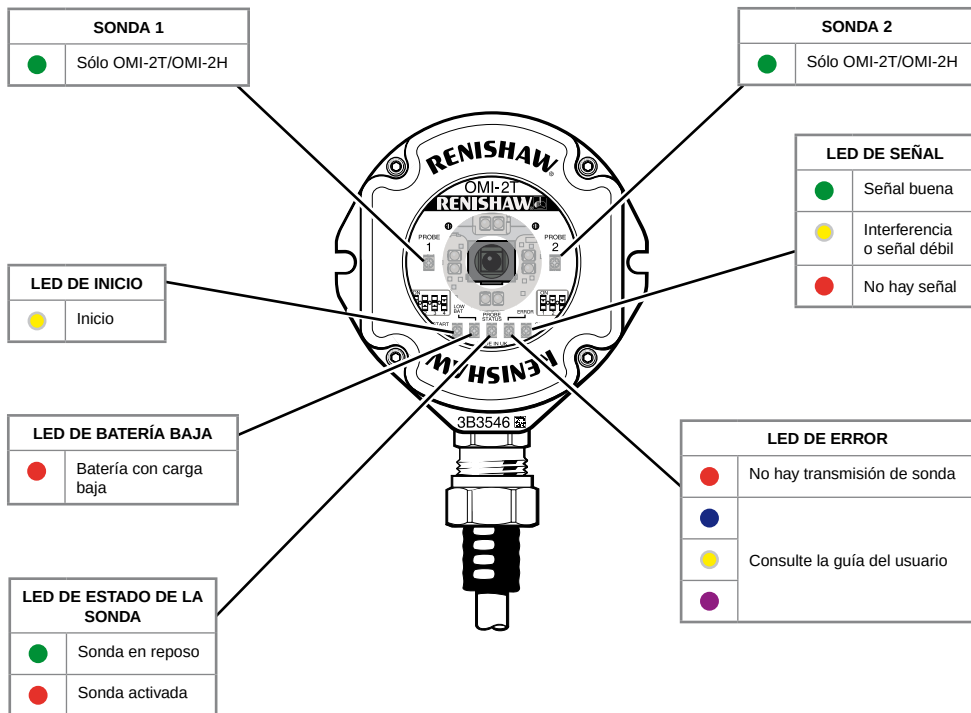
OMI-2/OMI-2T/OMI-2H visual diagnostics



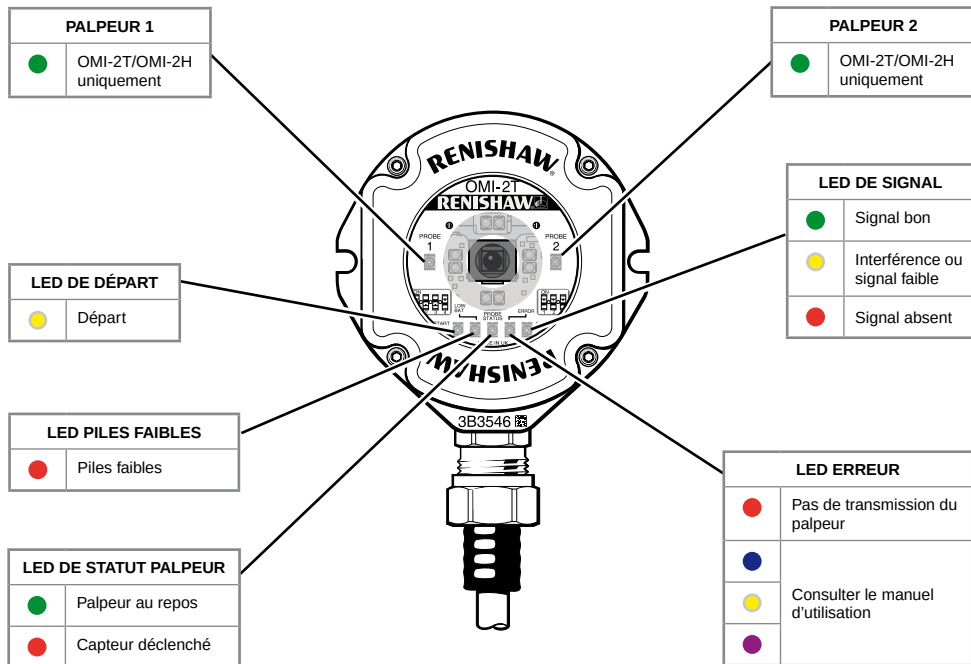
OMI-2/OMI-2T/OMI-2H Anzeigediagnostik



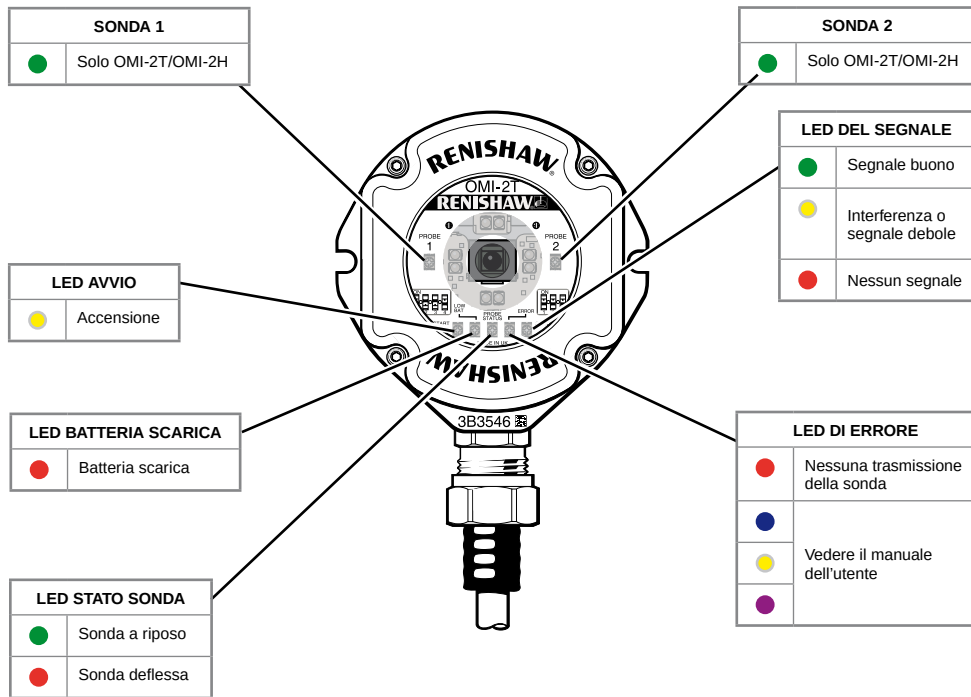
Diagnóstico visual de OMI-2/OMI-2T/OMI-2H



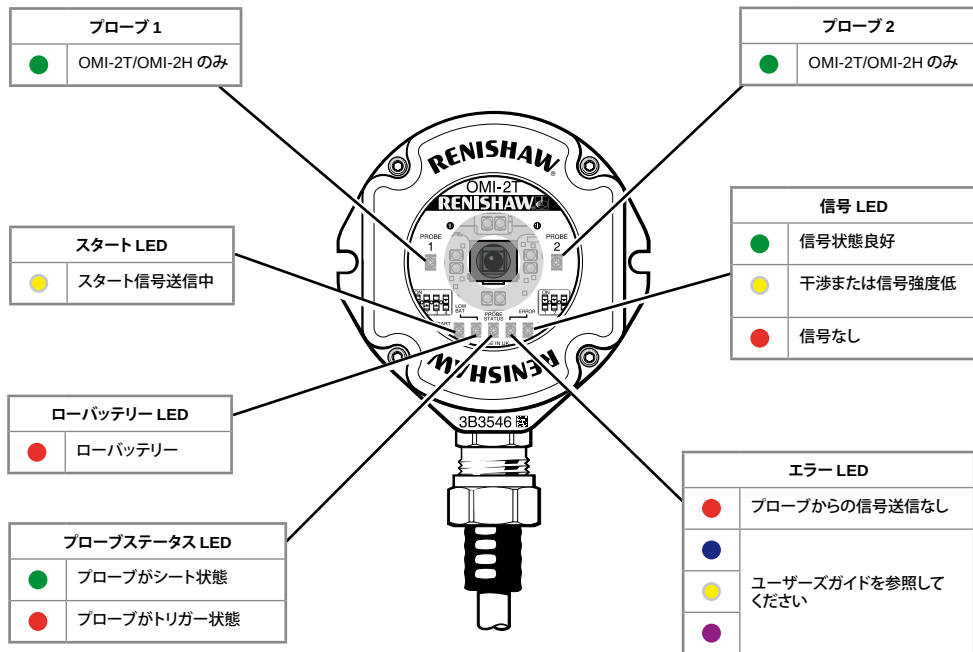
Diagnostics visuels OMI-2/OMI-2T/OMI-2H



Diagnostica visiva dell'unità OMI-2/OMI-2T/OMI-2H



OMI-2/OMI-2T/OMI-2H の診断用LEDの機能



2

Polski (PL)

Česky (CS)

Русский (RU)

中文（繁體）(ZH-TW)

中文（简体）(ZH)

한국어 (KO)



Baterie:

½ AA (3,6 V) zawierające chlorek
tionylo-litowy × 2

Baterie:

2 × lithio-thionylchloridové ½ AA (3,6 V)

Элементы питания:

½ AA (3,6 В) литий-тионилхлорид, 2 шт

電池:

½ AA (3.6 伏) 亞硫酸氨基鋰電池 × 2

電池:

½ AA (3.6 V) 鋰電池 × 2

배터리:

½ AA (3.6 V) 리튬 염화티오닐 × 2



Ecocel: EB1426
Saft: LS14250,
LS14250C
Tadiran: SL-750/S, SL-850/S
Xeno: XL-050F



Dubilier: SB-AA02
Maxell: ER3S
Sanyo: CR14250SE
Tadiran: SL-350/S, SL-550/S
TL-4902, TL-5902,
TL2150, TL-5101
Varta: CR 1/2 AA



Baterie:

2 szt. AA (1,5 V) alkaliczne

Baterie:

2 x alkalické AA (1,5 V)

Элементы питания:

AA (1,5 В) щелочные, 2 шт

電池:

AA (1,5 V) 鹼性電池兩個 × 2

電池:

AA (1.5 V) 碱性電池 × 2

배터리

AA (1,5 V) 알카라인 × 2



Wszystkie baterie alkaliczne typu AA

Všechny alkalické baterie AA

Все щелочные батареи AA

所有電池均為AA鹼性電池

所有電池均為AA碱性電池

모든 AA 알카라인 배터리



Baterie:

AA (3,6 V) zawierające chlorek
tionylo-litowy × 2

Baterie:

2 × lithio-thionylchloridové AA (3,6 V)

Элементы питания:

AA (3,6 В) литий-тионилхлорид, 2 шт

電池:

AA (3.6 伏) 亞硫酸氮基鋰電池 × 2

電池:

AA (3.6 V) 鋰電池 × 2

배터리:

AA (3.6 V) 리튬 염화티오닐 × 2



Minamoto: ER14505, ER14505H
RS: 596-602, 201-9438,
324-6748
Radio shack: 55025148
Saft: LS14500, LS14500C
Tadiran: SL-360/S, SL-760/S,
SL-860/S,
TL-5903/S, TLH-5903/S
Tekcell: SB-AA11
Xeno: XL-060F



Maxell: ER6C
Minamoto: ER14505S
Tadiran: SL-560/S,
TL-4903/S

Mocowanie trzpienia pomiarowego i łącznika zabezpieczającego

Montáž doteku a střížného kolíku

Установка щупа и невыпадающего соединения

安裝測針和防脫拉環

装配测针和柔性连结片

스타일러스 및 캡티브 링크 장착

1



2



3



Instalowanie baterii

Instalace baterií

Установка батарей

安裝電池

安装电池

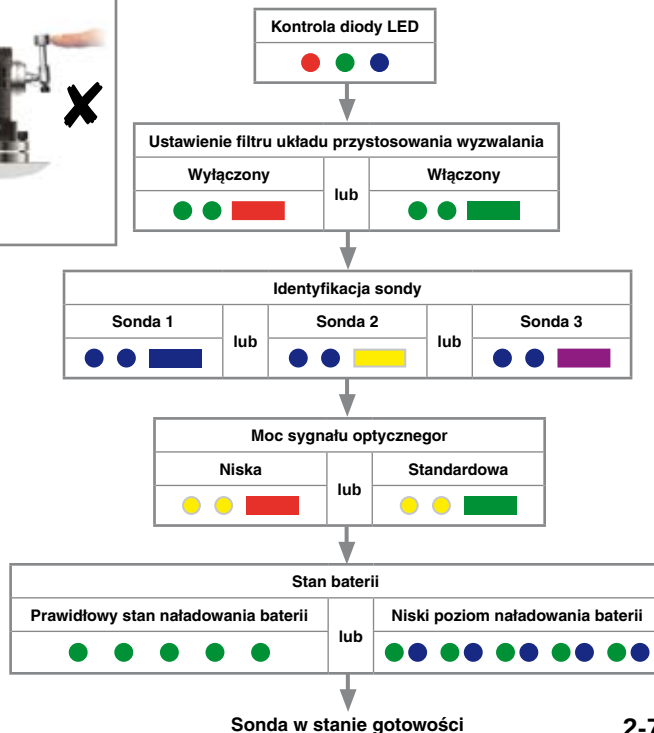
배터리 설치



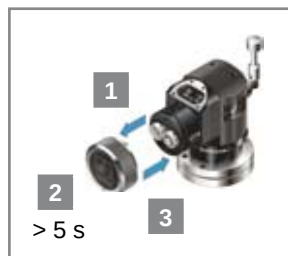
Przeglądanie ustawień sondy



Opis symboli	
	Krótki błysk diody LED
	Długi błysk diody LED



Wprowadzenie sondy do trybu konfiguracji



Kontrola diody LED



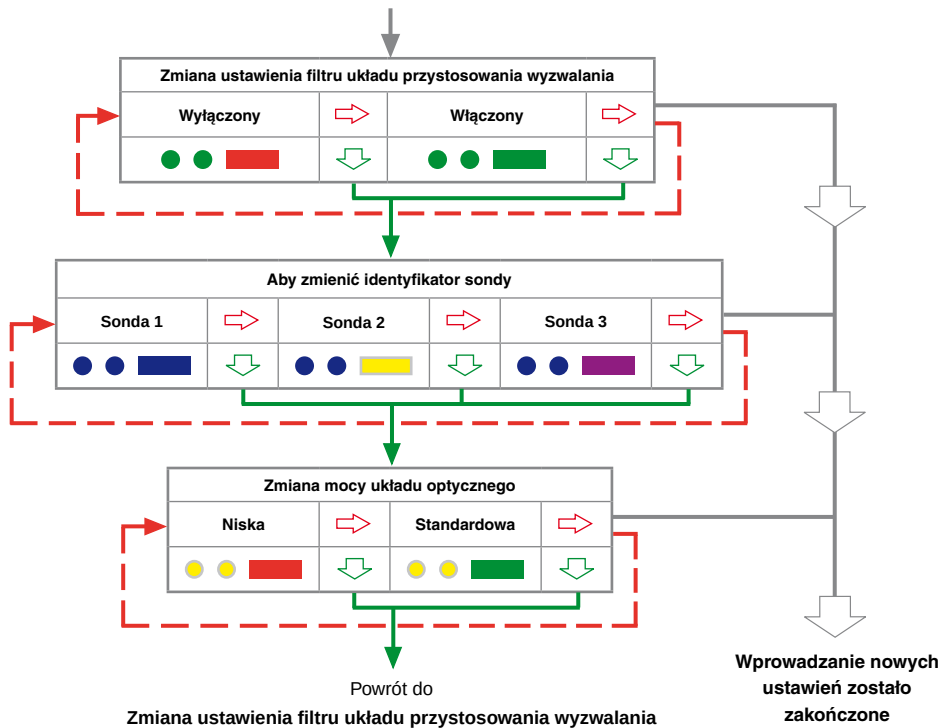
Odchylić trzpień pomiarowy i przytrzymać go w stanie odchylonym dopóki nie zostanie wyświetlony stan baterii na końcu sekwencji przeglądania.

Opis symboli	
	Krótki błysk diody LED
	Długi błysk diody LED
	Odchylić trzpień pomiarowy na okres krótszy niż 4 sekundy w celu przejścia do następnej opcji menu.
	Odchylić trzpień pomiarowy na okres dłuższy niż 4 sekundy w celu przejścia do następnego menu.
	W celu zakończenia pozostawić trzpień pomiarowy przez okres dłuższy niż 20 sekund, nie dotykając go.

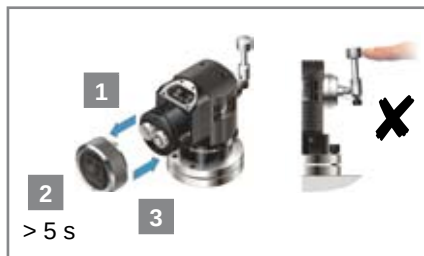
Stan baterii		
Prawidłowy stan naładowania baterii	lub	Niski poziom naładowania baterii

Aby zmienić ustawienia filtra układu przystosowania wyzwalania należy przejść na następną stronę

Zmiana ustawień sondy

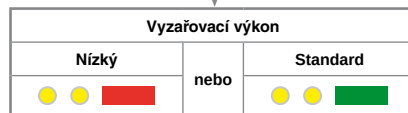
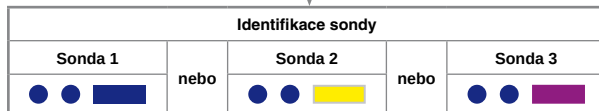
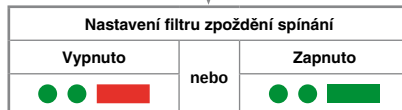


Kontrola nastavení sondy



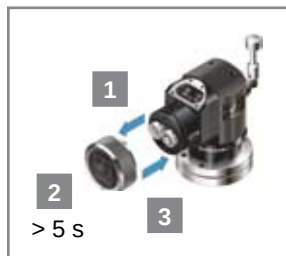
Klíč k symbolům

- Krátké bliknutí LED
- Delší rozsvícení LED



Sonda v pohotovostním režimu

Uvedení sondy do programovacího režimu



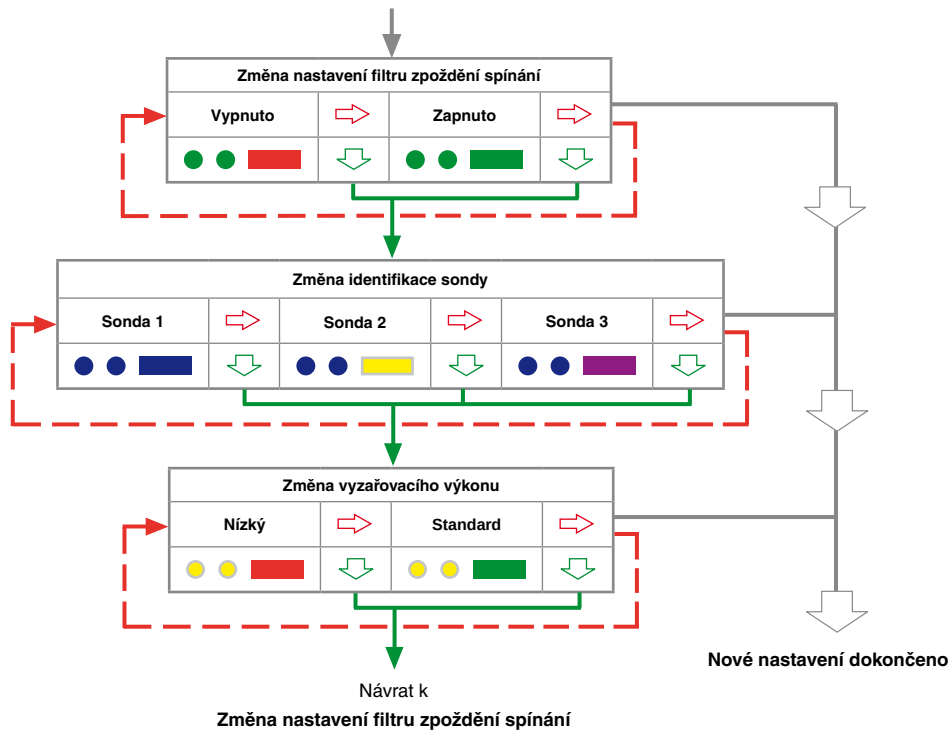
DefVychylte dotek a přidržte ho vychýlený,
dokud se nezobrazí stav baterií na konci
přehledové sekvence.

Klíč k symbolům	
	Krátké bliknutí LED
	Delší rozsvícení LED
	Vychýlením doteku na méně než 4 sekundy přejdete na další možnost nabídky.
	Vychýlením doteku na více než 4 sekundy přejdete do další nabídky.
	Pro ukončení se nedotýkejte doteku déle než 20 sekund.

Stav baterií		
Baterie nabitě	nebo	Baterie málo nabitě

Změna nastavení filtru zpoždění spínání
viz přejděte na další stranu

Změna nastavení sondy – programování



Проверка настроек датчика



Условные обозначения

- Быстрое мигание индикатора
- Медленное мигание индикатора

Проверка индикатора



Настройка фильтра оптимизации срабатывания

Выкл



или

Вкл



Распознавания датчика

Датчик 1



или

Датчик 2



или

Датчик 3



Мощность оптического сигнала

Низкая



или

Стандартная



Состояние батарей

Батарейки в норме



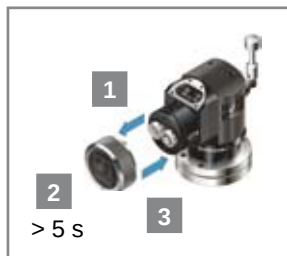
или

Батарейки разряжены



Датчик в режиме ожидания

Перевод датчика в режим настройки



Проверка индикатора



Сместив щуп, удерживайте его в смещенном положении вплоть до появления значения заряда батареек.

Условные обозначения

 Быстрое мигание индикатора

 Медленное мигание индикатора

 Отклоните щуп на время менее 4 с для перехода к следующему пункту меню.

 Отклоните щуп на время более 4 с для перехода к следующему меню.

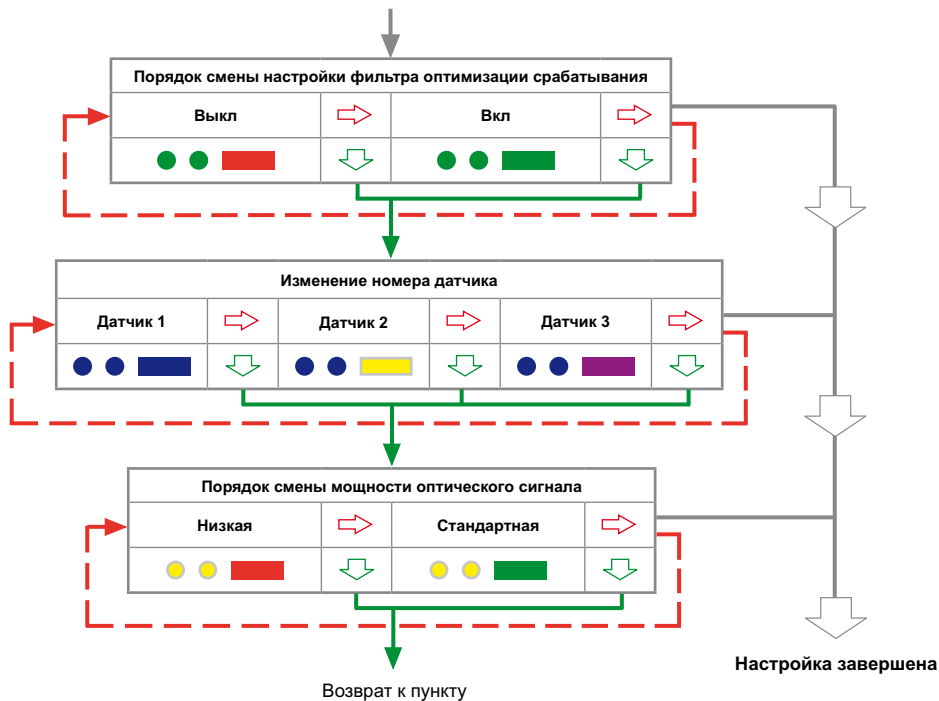
 Для выхода не касайтесь щупа более 20 сек.

Состояние батареек

Батарейки в норме	или	Батарейки разряжены
		

Для изменения настройки фильтра оптимизации срабатывания см. на следующей странице

Смена настроек датчика



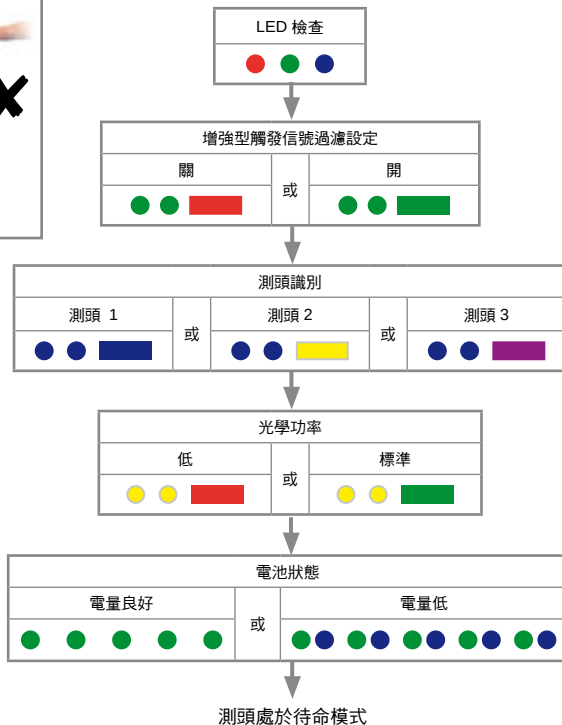
Для изменения настройки фильтра оптимизации срабатывания

檢視測頭設定

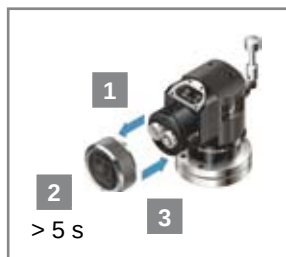


指示燈的符號定義

- LED 短閃爍
- LED 長閃爍



進入測頭配置模式



偏壓測針並保持不動，直到檢視步驟完成並出現電池狀態為止。

指示燈的符號定義



LED 短閃爍



LED 長閃爍



偏壓測針小於 4 秒，可移動至選單內的下一選項。



偏壓測針大於 4 秒，可進入下一選單。



要退出，保持不偏壓測針 20 秒以上。

電池狀態

電量良好



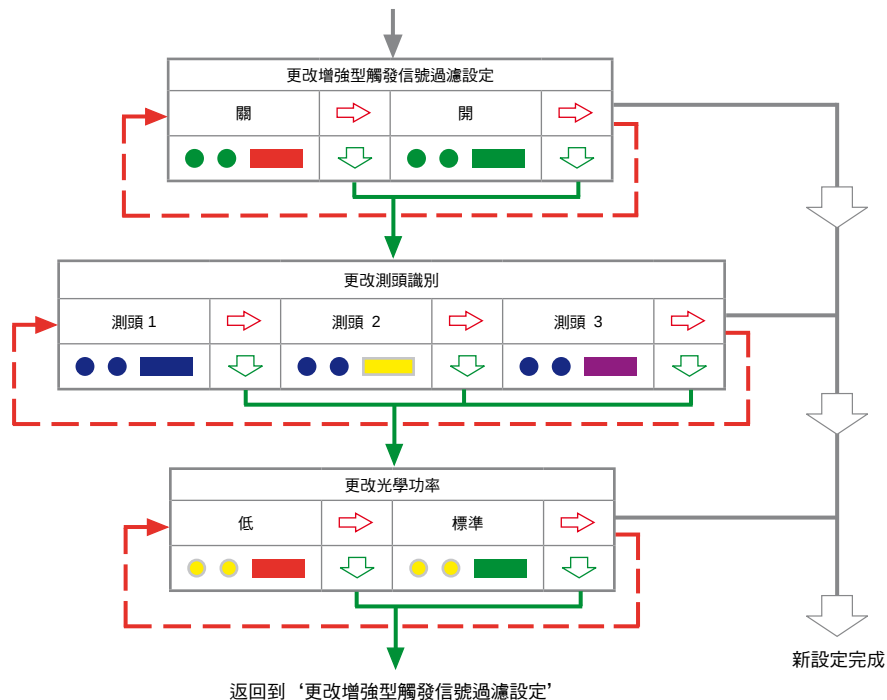
或

電量低

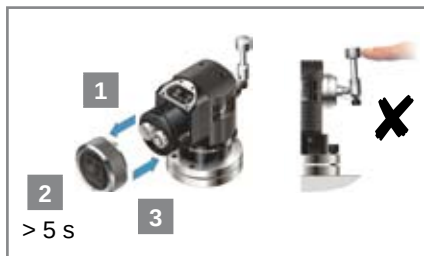


要更改增強型觸發信號過濾設定，請轉至下一頁。

更改測頭設定

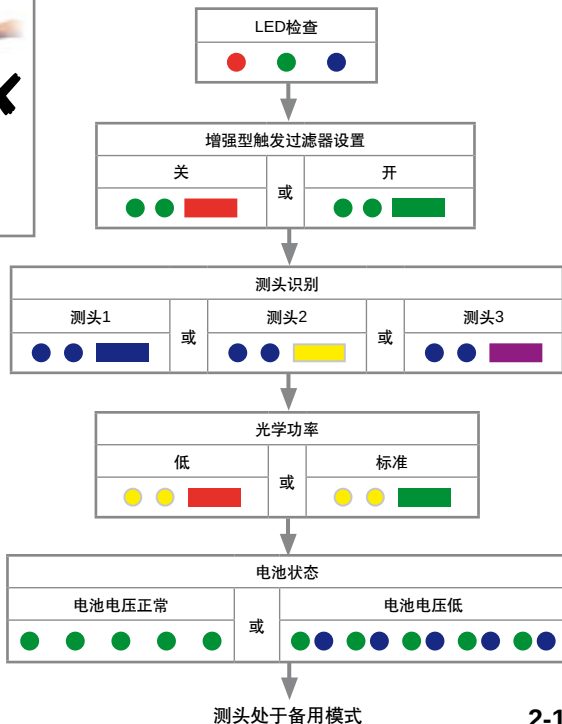


检查测头设置

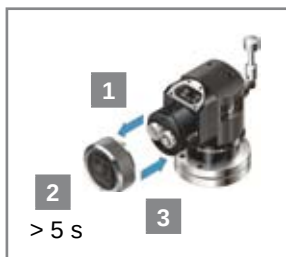


信号灯的含义

- LED短闪烁
- LED长闪烁



测头置于配置模式



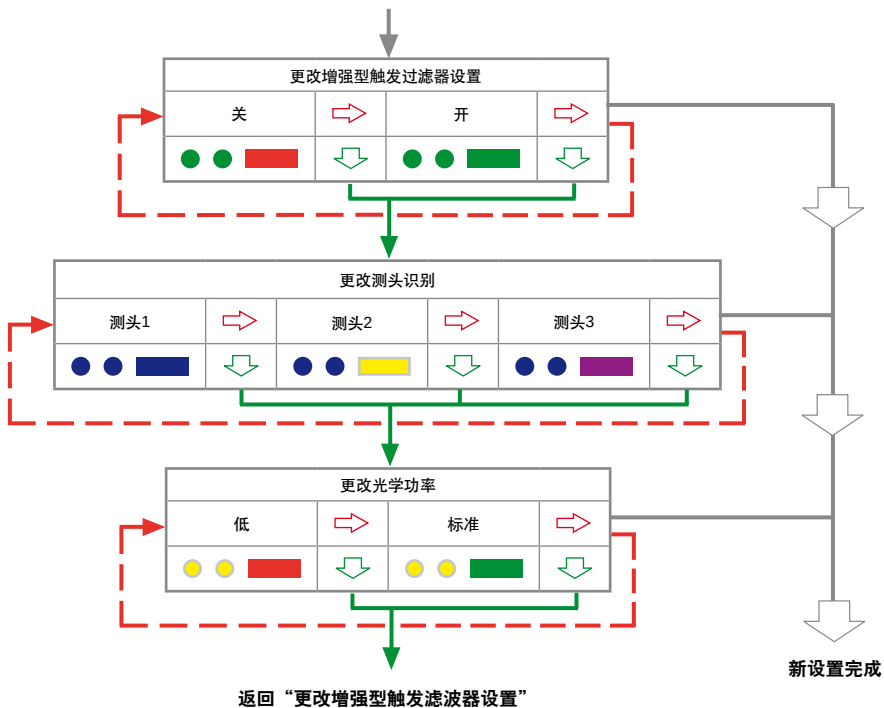
使测针保持触发状态，
直到检查步骤结束时显示电池状态为止。

信号灯的含义	
	LED短闪烁
	LED长闪烁
	触发测针<4秒后，可移至下一个选项。
	触发测针>4秒后，可移至下一级菜单。
	要退出，请保持不接触测针20秒以上。

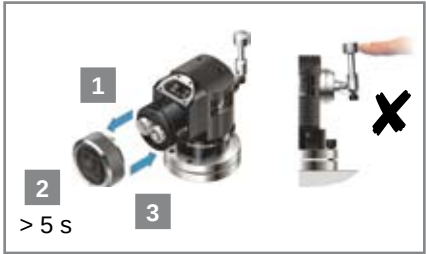
电池状态		
电池电压正常	或	电池电压低

要更改增强型触发滤波器设置，
请转至下一页。

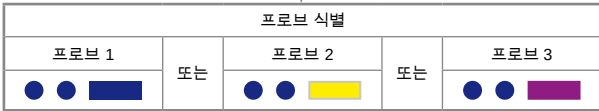
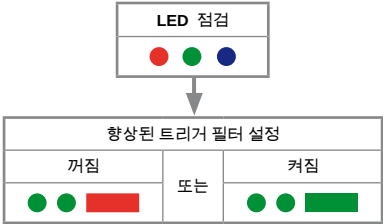
更改测头设置



프로브 설정 검토

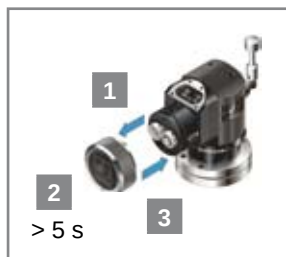


기호에 대한 키	
	LED가 짧게 깜박임.
	LED가 길게 깜박임.



대기 상태의 프로브

구성 모드에 프로브 배치



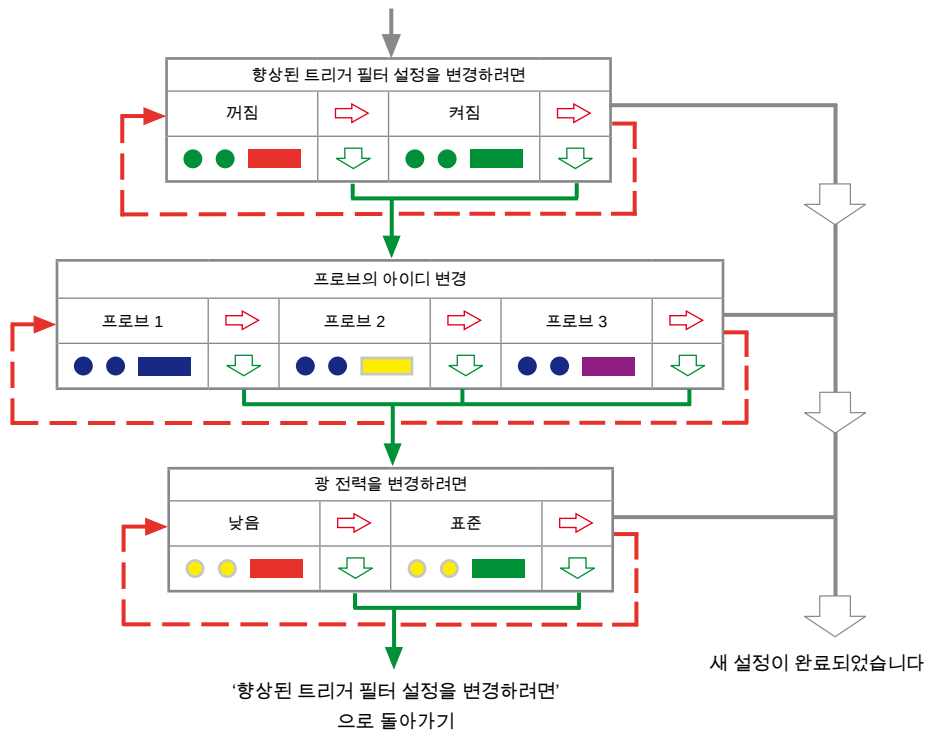
검토 과정이 끝나 배터리 상태가 표시될 때까지 스타일러스를 구부린 후 그 상태를 유지합니다.

기호에 대한 키	
	LED가 짧게 깜박임.
	LED가 길게 깜박임.
	다음 메뉴 옵션으로 이동하기 위해 4초 미만 동안 스타일러스를 구부림.
	다음 메뉴로 이동하기 위해 4초 이상 스타일러스를 구부림.
	종료하려면 스타일러스를 20초 이상 가만히 놓아 두십시오.

배터리 상태		
배터리 상태 양호	또는	배터리 용량 부족

향상된 트리거 필터 설정을 변경하려면,
다음 페이지로 이동하십시오.

프로브 설정 변경



Montowanie sondy na stole obrabiarki

Montáž sondy na stůl stroje

Монтаж датчика на столе станка

將測頭固定在機器工作臺上

將測頭固定在机床工作台上

기계 테이블에 프로브 장착



★

Śruba M10/M12 i nakrętka teowa
– dostarcza użytkownik

Šroub M10/M12 a T-matice – dodá uživatel

Болт M10/M12 и Т-образная гайка не
входят в комплект поставки

M10/M12 螺栓和T型槽螺帽 — 使用者自備

M10/M12螺栓和T形拉块 — 用户自备

M10/M12 볼트 및 T 너트 - 사용자가 준비
해야 함

2



3



Zestrojenie modułów

Nasměrování modulu

Выравнивание модулей

校準光學模組

调准光学模块

모듈 정렬

1



Ustawienie trzpienia
pomiarowego

Nastavení doteku

Выставление щупа

測針調整

测针调整

스타일리 조정.

1



- | | |
|---|--|
| 1 Reguluj
Seřídít
Отрегулировать
調整
調整
조정 | 2 Ustaw i dokręć
Seřídít a zajistit
Отрегулировать и закрепить
調整並鎖緊
調整并锁定
조정 및 체결 |
|---|--|

2



Wyłącznie trzpień z
końcówką kwadratową

Pouze čtvercový dotek

Только щуп с квадратным
наконечником

方形測針適用

只适合方形测针

사각 스타일러스

3



4



5



6



Čyszczzenie

Okienko należy czyścić w celu utrzymania zasięgu sygnału.

Čištění

Očistěte okénko, abyste uchovali dosah signálu.

Чистка

Чистить окно для обеспечения постоянства диапазона передачи сигнала.

清潔

清潔窗口，以維持信號傳輸暢通

清洁

清洁窗口，保证信号畅通

청소

신호 범위를 유지하려면 창을 청소하십시오.



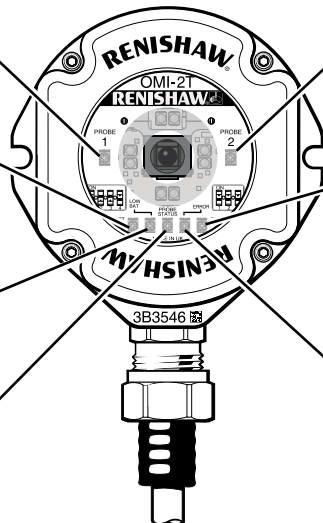
Diagnostyka wizualna OMI-2/OMI-2T/OMI-2H

SONDA 1	
	Tylko OMI-2T/OMI-2H

Dioda LED START (URUCHOMIENIE)	
	Uruchomienie

Dioda LED LOW BATTERY (NISKI POZIOM NAŁADOWANIA BATERII)	
	Niski poziom naładowania baterii

Dioda LED PROBE STATUS (STAN SONDY)	
	Sonda gotowa do pomiarów
	Sonda została wyzwolona

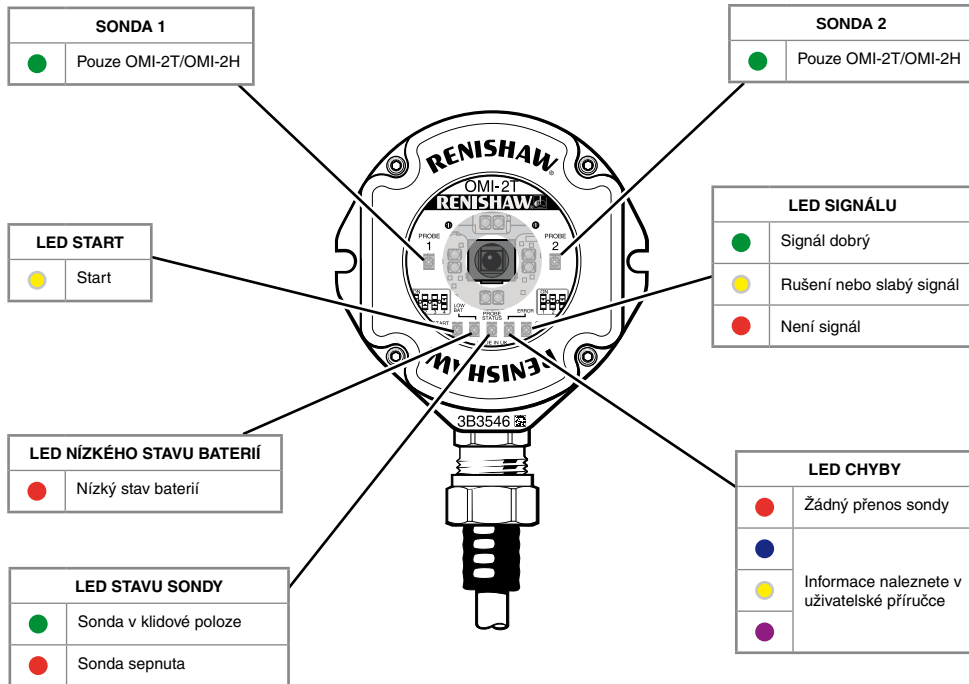


SONDA 2	
	Tylko OMI-2T/OMI-2H

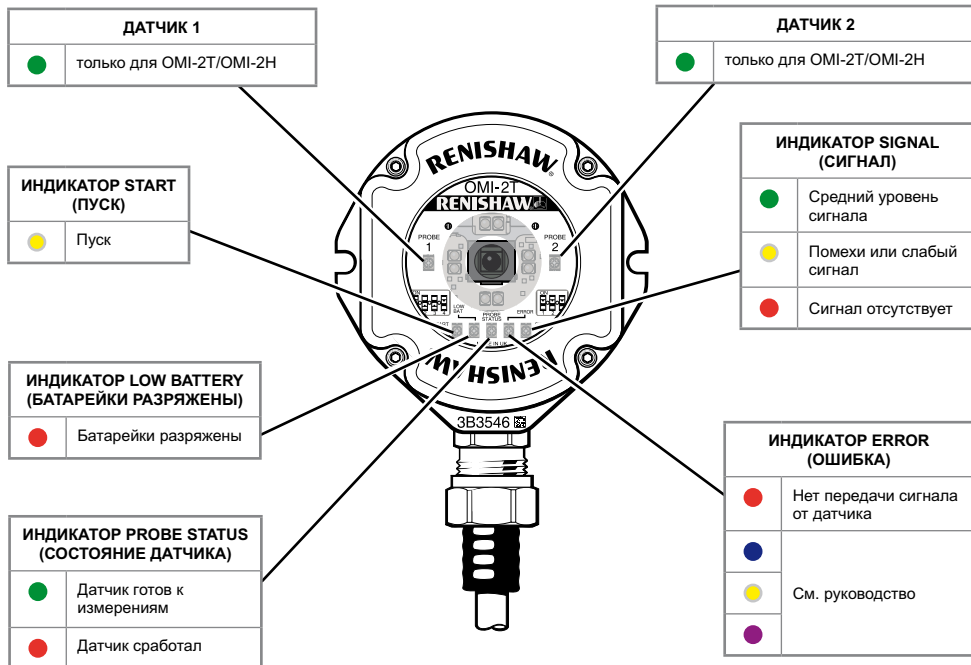
Dioda LED SIGNAL (SYGNAŁ)	
	Dobry poziom sygnału
	Zakłócenia lub słaby sygnał
	Brak sygnału

Dioda LED ERROR (BŁĄD)	
	Brak transmisji sygnału sondy
	Należy zapoznać się z podręcznikiem użytkownika
	
	

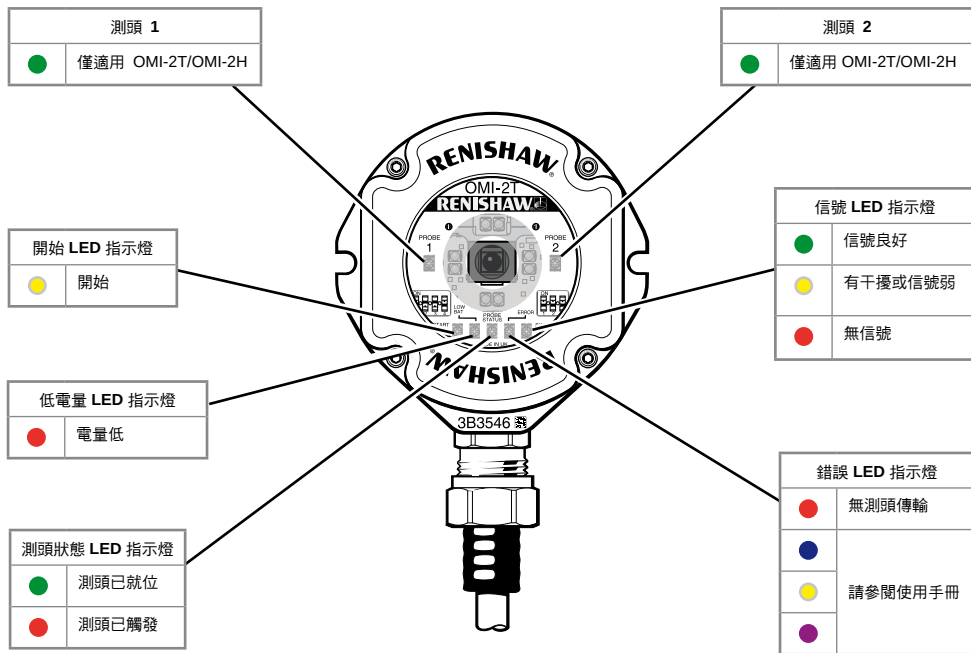
OMI-2/OMI-2T/OMI-2H – vizuální diagnostika



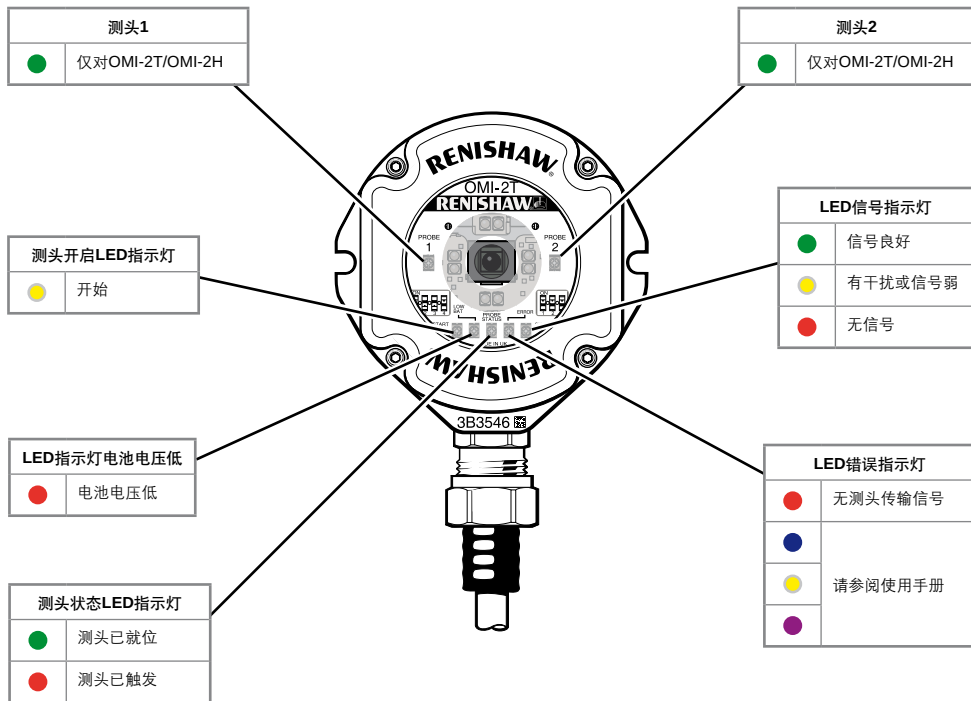
Визуальная диагностика по оптическим приемникам OMI-2/OMI-2T/OMI-2H



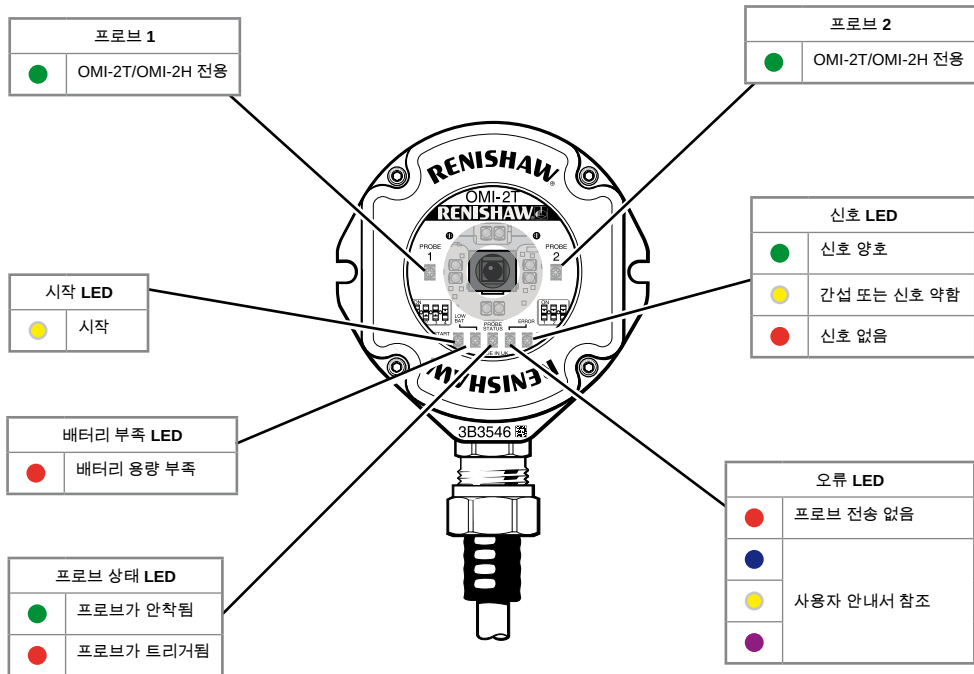
OMI-2/OMI-2T/OMI-2H 目視診斷



OMI-2/OMI-2T/OMI-2H目测诊断



OMI-2/OMI-2T/OMI-2H 육안 진단



© 2008 Renishaw plc. All rights reserved.

This document may not be copied or reproduced in whole or in part, or transferred to any other media or language, by any means, without the prior written permission of Renishaw plc.

The publication of material within this document does not imply freedom from the patent rights of Renishaw plc.

Disclaimer

RENISHAW HAS MADE CONSIDERABLE EFFORTS TO ENSURE THE CONTENT OF THIS DOCUMENT IS CORRECT AT THE DATE OF PUBLICATION BUT MAKES NO WARRANTIES OR REPRESENTATIONS REGARDING THE CONTENT. RENISHAW EXCLUDES LIABILITY, HOWSOEVER ARISING, FOR ANY INACCURACIES IN THIS DOCUMENT.

Trademarks

RENISHAW® and the probe emblem used in the RENISHAW logo are registered trademarks of Renishaw plc in the UK and other countries.

apply innovation and **Trigger Logic** are trademarks of Renishaw plc.

Adobe and Acrobat are either registered trademarks or trademarks of Adobe Systems Incorporated in the United States and/or other countries.

All other brand names and product names used in this document are trade names, service marks, trademarks, or registered trademarks of their respective owners.

© 2008 Renishaw plc. Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Dokument darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung von Renishaw plc weder ganz noch teilweise kopiert oder vervielfältigt werden, oder auf irgendeine Weise auf andere Medien oder in eine andere Sprache übertragen werden.

Die Veröffentlichung von Material dieses Dokuments bedeutet nicht die Befreiung von Patentrechten der Renishaw plc.

Haftungsausschluss

RENISHAW IST UM DIE RICHTIGKEIT UND AKTUALITÄT DIESES DOKUMENTS BEMÜHT, ÜBERNIMMT JEDOCH KEINERLEI ZUSICHERUNG BEZÜGLICH DES INHALTS. EINE HAFTUNG ODER GARANTIE FÜR DIE AKTUALITÄT, RICHTIGKEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER ZUR VERFÜGUNG GESTELLTEN INFORMATIONEN IST FOLGLICH AUSGESCHLOSSEN.

Warenzeichen

RENISHAW® sowie das Tastersymbol im Logo von RENISHAW sind registrierte Warenzeichen von Renishaw plc. im Vereinigten Königreich und in anderen Ländern.

apply innovation und **Trigger Logic** sind eingetragene Warenzeichen der Renishaw plc.

Adobe und Acrobat sind registrierte Warenzeichen oder Warenzeichen der Adobe Systems Incorporated. Dies gilt für die Vereinigten Staaten und/oder andere Länder.

Alle Handelsnamen, Firmennamen und Produktnamen sind Warenzeichen oder Eingetragene Warenzeichen ihrer jeweiligen Besitzer.

© 2008 Renishaw. Reservados todos los derechos.

Este documento no puede copiarse o reproducirse en todo o en parte, o transferirlo a cualquier otro medio de comunicación o idioma, bajo ningún concepto, sin la autorización previa y por escrito de Renishaw plc.

La publicación del material contenido en este documento no implica indemnidad de uso de los derechos de las patentes de Renishaw plc.

Aviso de modificaciones

RENISHAW HA TOMADO TODAS LAS MEDIDAS NECESARIAS PARA GARANTIZAR QUE EL CONTENIDO DE ESTE DOCUMENTO SEA CORRECTO Y PRECISO EN LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN, SIN EMBARGO, NO OFRECE NINGUNA GARANTÍA NI DECLARACIÓN EN RELACIÓN CON EL CONTENIDO. RENISHAW EXCLUYE LAS RESPONSABILIDADES LEGALES, COMO QUIERA QUE SURJAN, POR LOS ERRORES CONTENIDOS EN ESTE DOCUMENTO.

Marcas comerciales

RENISHAW® y el símbolo de la sonda utilizadas en el logo de RENISHAW son marcas registradas de Renishaw plc en el Reino Unido y en otros países.

apply innovation y **Trigger Logic** son marcas comerciales de Renishaw plc.

Adobe y Acrobat son marcas registradas o nombres comerciales de Adobe Systems Incorporated en Estados Unidos u otros países.

Todas las marcas y nombres de producto usados en este documento son nombres comerciales, marcas de servicio, marcas comerciales, o marcas comerciales registradas de sus respectivos dueños.

© 2008 Renishaw plc. Tous droits réservés.

Ce document ne peut être copié ni reproduit, dans sa totalité ni en partie, ni transféré sous une autre forme ou langue, par des moyens quelconques, sans l'autorisation écrite de Renishaw plc.

La publication d'informations contenues dans ce document n'implique en aucun cas une exemption des droits de brevets de Renishaw plc.

Dénégation

RENISHAW A FAIT DES EFFORTS CONSIDÉRABLES POUR S'ASSURER QUE LE CONTENU DE CE DOCUMENT EST CORRECT À LA DATE DE PUBLICATION, MAIS N'OFFRE AUCUNE GARANTIE ET N'ACCEPTE AUCUNE RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE SON CONTENU. RENISHAW EXCLUT TOUTE RESPONSABILITÉ, QUELLE QU'ELLE SOIT, POUR TOUTE INEXACTITUDE CONTENUE DANS CE DOCUMENT.

Marques de fabrique

RENISHAW® et l'emblème de capteur utilisée dans le logo RENISHAW sont des marques déposées de Renishaw plc au Royaume Uni et dans d'autres pays.

apply innovation et **Trigger Logic** sont des marques de Renishaw plc.

Adobe et Acrobat sont des marques déposées ou commerciales d'Adobe Systems Incorporated aux États-Unis et/ou dans d'autres pays.

Tous les noms de marques et noms de produits utilisés dans ce document sont des marques de commerce, marques de service, marques de fabrique ou marques déposées de leurs propriétaires respectifs.

© 2008 Renishaw plc. Tutti i diritti riservati.

È vietato copiare, riprodurre o trasmettere alcuna parte del documento in qualsiasi forma ed in qualsiasi lingua, per qualsivoglia scopo e con qualsiasi mezzo, senza l'espresso consenso della Renishaw plc.

La pubblicazione del materiale qui contenuto non esonera l'utente dai diritti di brevetto della Renishaw plc.

Limite di responsabilità

RENISHAW HA COMPIUTO OGNI RAGIONEVOLE SFORZO PER GARANTIRE CHE IL CONTENUTO DEL PRESENTE DOCUMENTO SIA CORRETTO ALLA DATA DI PUBBLICAZIONE, MA NON RILASCI ALCUNA GARANZIA CIRCA IL CONTENUTO NE LO CONSIDERA VINCOLANTE. RENISHAW DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ, DI QUALSIVOGLIA NATURA, PER QUALSIASI INESATTEZZA PRESENTE NEL DOCUMENTO.

Marchi di fabbrica

RENISHAW® e il simbolo della sonda utilizzato nel logo RENISHAW sono marchi registrati di Renishaw plc nel Regno Unito e in altri paesi.

apply innovation e **Trigger Logic** sono marchi di Renishaw plc.

Adobe e Acrobat sono marchi registrati o marchi di Adobe Systems Incorporated negli Stati Uniti e/o in altri paesi.

Tutti gli altri nomi dei marchi e dei prodotti utilizzati in questo documento sono marchi commerciali, marchi di assistenza, marchi o marchi registrati dei rispettivi proprietari.

© 2008 Renishaw plc. 無断転載を禁じます。

Renishaw plc の書面による許可を受けずに、本文書の全部または一部をコピー、複製、他のメディアへの変換、他の言語への翻訳を行うことを禁止します。

本文書に掲載された内容は、Renishaw plcの特許権の使用許可を意味するものではありません。

お断り

レニショーは、本書の内容、仕様等に対して予告なく変更することがあります。また、本書作成にあたり、細心の注意を払っておりますが、誤記等により発生するいかなる損害の責任を負うものではありません。

商標

RENISHAW® および **RENISHAW** ロゴに使われるブローブシンボルは、英国および各国において Renishaw plc の商標として登録されています。

apply innovation および **Trigger Logic** は Renishaw plc の登録商標です。

Adobe および Acrobat は米国やその他の国における Adobe Systems Incorporated の登録商標または商標です。

本文書内で使用されているその他のブランド名、製品名は、それぞれ各々のオーナーの商品名、標章、商標、または登録商標です。

© 2008 Renishaw plc. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Kopiiowanie niniejszego dokumentu, jego reprodukcja w całości bądź w części, a także przenoszenie na inne nośniki informacji lub tłumaczenie na inne języki z użyciem jakichkolwiek metod bez uprzedniej pisemnej zgody firmy Renishaw jest zabronione.

Publikacja materiałów w ramach niniejszego dokumentu nie implikuje uchylenia praw patentowych firmy Renishaw plc.

Zastrzeżenie

FIRMA RENISHAW DOŁOŻYŁA WSZELKICH STARAŃ, ABY ZAPEWNIĆ POPRAWNOŚĆ TREŚCI TEGO DOKUMENTU W DNIU PUBLIKACJI, JEDNAK NIE UDZIELA ŻADNYCH GWARANCJI ODNOSNIE TEJ TREŚCI. FIRMA RENISHAW NIE PONOSI ŻADNEJ ODPOWIEDZIALNOŚCI, W JAKIMKOLWIEK STOPNIU, ZA EWENTUALNE BŁĘDY ZAWARTE W NINIEJSZYM DOKUMENCIE.

Znaki towarowe

RENISHAW® oraz symbol sondy wykorzystany w logo firmy Renishaw są zastrzeżonymi znakami towarowymi firmy Renishaw plc w Wielkiej Brytanii i innych krajach.

apply innovation oraz **Trigger Logic** są znakami towarowymi firmy Renishaw plc.

Adobe oraz Acrobat są zastrzeżonymi znakami towarowymi albo znakami towarowymi firmy Adobe Systems Incorporated w Stanach Zjednoczonych i/lub w innych krajach.

Wszelkie inne nazwy marek oraz nazwy produktów użyte w niniejszym dokumencie są nazwami towarowymi, znakami usług, znakami towarowymi lub zastrzeżonymi znakami towarowymi należącymi do ich właścicieli.

© 2008 Renishaw plc. Všechna práva vyhrazena.

Tento dokument ani žádná jeho část nesmí být bez předchozího písemného svolení společnosti Renishaw plc žádným způsobem kopírována, reprodukována ani převáděna na jiné médium či překládána do jiného jazyka.

Ze zveřejnění materiálu v tomto dokumentu nevyplyvá osvobození od patentových práv společnosti Renishaw plc.

Zřeknutí se záruk

SPOLEČNOST RENISHAW VYNALOŽILA ZNAČNÉ ÚSILÍ K ZAJIŠTĚNÍ SPRÁVNOSTI OBSAHU TOHOTO DOKUMENTU K DATU VYDÁNÍ. NEPOSKYTUJE VŠAK ŽÁDNÉ ZÁRUKY TÝKAJÍCÍ SE OBSAHU. SPOLEČNOST RENISHAW VYLUČUJE ODPOVĚDNOST, JAKKOLI VZNIKLOU, ZA JAKÉKOLI NEPŘESNOSTI V TOMTO DOKUMENTU.

Ochranné známky

Název **RENISHAW®** a emblém sondy použitý v logu Renishaw jsou registrovanými ochrannými známkami společnosti Renishaw plc ve Spojeném království a v jiných zemích.

apply innovation a **Trigger Logic** jsou ochranné známky společnosti Renishaw plc.

Adobe a Acrobat jsou registrované ochranné známky nebo ochranné známky společnosti Adobe Systems Incorporated ve Spojených státech amerických a v dalších zemích.

Všechny ostatní názvy značek a produktů použité v tomto dokumentu jsou obchodními názvy, identifikačními značkami, ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků.

© 2008 Renishaw plc. Все права защищены.

Запрещается копирование или воспроизведение данного документа целиком или частично, а также его перенос на какие-либо другие носители или перевод на другой язык каким бы то ни было образом без предварительного письменного разрешения компании Renishaw plc.

Факт публикации данного документа не освобождает от соблюдения патентных прав компании Renishaw plc.

Отказ от ответственности

КОМПАНИЯ RENISHAW ПРИЛОЖИЛА ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ УСИЛИЯ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОСТОВЕРНОСТИ ИНФОРМАЦИИ, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ В НАСТОЯЩЕМ ДОКУМЕНТЕ, НА ДАТУ ЕГО ПУБЛИКАЦИИ. ОДНАКО КОМПАНИЯ НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ НИКАКИХ ГАРАНТИЙ ИЛИ ЗАЯВЛЕНИЙ В ОТНОШЕНИИ СОДЕРЖИМОГО НАСТОЯЩЕГО ДОКУМЕНТА. КОМПАНИЯ RENISHAW ИСКЛЮЧАЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ТЕМ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ВОЗНИКАЮЩУЮ ВСЛЕДСТВИЕ НЕТОЧНОСТЕЙ В НАСТОЯЩЕМ ДОКУМЕНТЕ.

Торговые марки

RENISHAW® и эмблема в виде контактного датчика, входящая в состав фирменного знака RENISHAW, являются зарегистрированными торговыми марками компании Renishaw plc в Соединенном Королевстве и других странах.

apply innovation и **Trigger Logic** являются торговыми марками компании Renishaw plc.

Adobe и Acrobat являются зарегистрированными торговыми марками или торговыми марками компании Adobe Systems Incorporated в США и/или других странах.

Все остальные торговые марки и названия изделий, встречающиеся в содержании настоящего документа, являются торговыми наименованиями, знаками обслуживания, торговыми марками или зарегистрированными торговыми марками их соответствующих владельцев.

© 2008 Renishaw plc. 保留所有權利。

未經 Renishaw plc 公司事先書面許可，不得以任何形式，將本文檔部分或全部複製或轉到任何其他媒介或語言。

出版本文檔所含材料並不暗示 Renishaw 公司放棄對這些材料擁有的專利權。

免責條款

RENISHAW 已竭力確保在發佈日期之時，本文件的內容準確無誤，然而 RENISHAW 對其內容不作任何擔保，其內容亦不代表 RENISHAW 的立場。RENISHAW 不承擔因本文件內容任何的不準確之處無論以任何方式所起的問題之相關責任。

商標

RENISHAW 及 RENISHAW 公司徽標中的測頭象徵符號是 Renishaw 公司在英國及其他國家或地區的註冊商標。

apply innovation 及 **Trigger Logic** 是 Renishaw 公司的商標。

Adobe 和 Acrobat 是 Adobe Systems 公司在美國及/或其他國家或地區的註冊商標或商標。

本文檔中使用的所有其他品牌名稱和產品名稱為各自所有者的商品名稱、服務標誌、商標或註冊商標。

中文 (简体)

©2008 Renishaw plc. 版权所有。

本文档未经Renishaw plc事先书面许可，不得以任何形式，进行部分或全部复制或转换为任何其他媒介或语言。

出版本文档所含材料并不暗示Renishaw plc放弃对其所拥有的专利权。

免责声明

RENISHAW已尽力确保发布之日此文档的内容准确无误，但对其内容不做任何担保或陈述。RENISHAW不承担任何由本文档中的不准确之处以及无论什么原因所引发的问题的相关责任。

商标

RENISHAW标识中的**RENISHAW®**及测头图案是Renishaw plc在英国及其他国家或地区的注册商标。

apply innovation和**Trigger Logic**是Renishaw plc的商标。

Adobe和Acrobat是Adobe Systems公司在美国及/或其他国家或地区的商标或注册商标。

本文档中使用的所有其他品牌名称和产品名称为各自所有者的商品名称、服务标志、商标或注册商标。

한국어

© 2008 Renishaw plc. All rights reserved.

Renishaw plc의 사전 서면 동의 없이는 어떠한 방법으로도 이 문서의 일부 또는 전체를 복사 또는 재생하거나 다른 매체나 언어로 전송할 수 없습니다.

이 문서에 실렸다고 해서 Renishaw plc의 특허권이 적용되지 않는 것은 아닙니다.

부인

레니쇼(Renishaw)는 출판일 당시 본 문서의 내용이 정확하도록 만전을 기했습니다만, 내용에 관한 어떤 보증이나 주장도 하지 않습니다. 레니쇼는, 어떤 식으로든 발생하는, 본 문서의 부정확성에 대해서 책임이 없습니다.

상표

RENISHAW 로고에 사용된 **RENISHAW®**와 프로브 엠블럼은 영국과 기타 국가에서 Renishaw plc의 등록 상표입니다.

apply innovation과 **Trigger Logic**은 Renishaw plc의 상표입니다.

Adobe와 Acrobat은 미국과 기타 국가에서 Adobe Systems Incorporated의 상표 또는 등록 상표입니다.

이 문서에 사용된 모든 상표 이름과 제품 이름은 해당 소유주의 상호, 서비스 표시, 상표 또는 등록 상표입니다.



Patents

Features of probe name and features of similar probes are the subject of one or more of the following patents and/or patent applications:

EP 0695926	JP 2994401
EP 0974208	JP 2004-522961
EP 1130557	JP 2004-530234
EP 1373995	JP 2005-502035
EP 1397637	
EP 1425550	US 5150529
EP 1503524 B	US 5669151
EP 1701234	US 6472981 B2
EP 1734426	US 6839563 B1
EP 1804020	US 6860026 B2
	US 6941671 B2
	US 7145468 B2

Renishaw plc

New Mills, Wotton-under-Edge,
Gloucestershire, GL12 8JR
United Kingdom

T +44 (0)1453 524524
F +44 (0)1453 524901
E uk@renishaw.com
www.renishaw.com

RENISHAW 
apply innovation™

**For worldwide contact details, please
visit our main web site at
www.renishaw.com/contact**



A - 5514 - 8500